

*Le système des soins de santé en Belgique :  
Bon à savoir – Focus sur Bruxelles*

*Het systeem van gezondheidszorg in België:  
Goed om weten – Focus op Brussel*

## THE HEALTHCARE SYSTEM IN BELGIUM: GOOD TO KNOW – FOCUS ON BRUSSELS

## FR **CONTENU**

|                                                                                             |           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| • <b>Que faire si vous ne vous sentez pas bien ?</b>                                        | <b>4</b>  |
| • <b>La sécurité sociale belge</b>                                                          | <b>12</b> |
| • <b>L'Assurance Maladie-Invalidité (mutuelle)</b>                                          | <b>14</b> |
| • <b>L'Aide Médicale Urgente (AMU)</b>                                                      | <b>18</b> |
| • <b>Quelques statuts particuliers</b>                                                      | <b>22</b> |
| • Demandeurs d'asile ?                                                                      | 22        |
| • Citoyens de l'Union européenne ou titre de séjour dans un autre pays européen ?           | 24        |
| • <b>Quelques situations particulières</b>                                                  | <b>26</b> |
| • Grossesse, accouchement et soins postnataux                                               | 26        |
| • Que faire en cas d'accident de travail ?                                                  | 28        |
| • Vous avez des problèmes psychiques ?                                                      | 30        |
| • <b>Retour ou séjour pour raisons médicales</b>                                            | <b>32</b> |
| • Vous voulez retourner dans votre pays d'origine et vous avez besoin d'une aide médicale ? | 32        |
| • (court) Séjour pour raisons médicales                                                     | 32        |

**Annexe :** Plan d'accès des différents CPAS/OCMW

## NL **INHOUDSTAFEL**

|                                                                                                         |           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| • <b>Wat te doen als u zich niet goed voelt ?</b>                                                       | <b>4</b>  |
| • <b>De Belgische sociale zekerheid</b>                                                                 | <b>12</b> |
| • <b>De Ziekte- en Invaliditeitsverzekering (ziekenfonds)</b>                                           | <b>14</b> |
| • <b>De Dringende Medische Hulp (DMH)</b>                                                               | <b>18</b> |
| • <b>Enkele bijzondere statuten</b>                                                                     | <b>22</b> |
| • Asielaanvrager ?                                                                                      | 22        |
| • Burger van de Europese Unie of in het bezit van een verblijfsvergunning van een ander Europees land ? | 24        |
| • <b>Enkele bijzondere situaties</b>                                                                    | <b>26</b> |
| • Zwangerschap, bevalling en postnatale zorgen                                                          | 26        |
| • Wat te doen bij een arbeidsongeval ?                                                                  | 28        |
| • U heeft psychische problemen ?                                                                        | 30        |
| • <b>Terugkeer of verblijf om medische redenen</b>                                                      | <b>32</b> |
| • U wil terugkeren naar uw land van oorsprong en u hebt medische hulp nodig ?                           | 32        |
| • (kort) Verblijf voor medische redenen                                                                 | 32        |

**In bijlage:** Wegbeschrijving van verschillende OCMW/CPAS

# TABLE OF CONTENTS

|                                                                                                           |           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| • <b>What should you do if you don't feel well?</b>                                                       | <b>5</b>  |
| • <b>Belgian Social Security</b>                                                                          | <b>13</b> |
| • <b>Health and Invalidity insurance (mutuality)</b>                                                      | <b>15</b> |
| • <b>Urgent Medical Help (AMU/DMH)</b>                                                                    | <b>19</b> |
| • <b>Some particular statutes</b>                                                                         | <b>23</b> |
| ◦ Asylum seeker?                                                                                          | 23        |
| ◦ Citizen of the European Union or in possession of a residence permit from a different European country? | 25        |
| • <b>A few special situations</b>                                                                         | <b>27</b> |
| ◦ Pregnancy, childbirth and postnatal care                                                                | 27        |
| ◦ What should you do in case of an accident at work?                                                      | 29        |
| ◦ You have psychological problems?                                                                        | 31        |
| • <b>Return or stay on medical grounds</b>                                                                | <b>33</b> |
| ◦ Do you want to return to your country of origin and do you need medical assistance?                     | 33        |
| ◦ (short) Stay on medical grounds                                                                         | 33        |

**Appendix:** Directions to various CPAS/OCMW

## FR **Que faire si vous ne vous sentez pas bien ?**

On sait que, quand on est dans une situation de séjour compliquée, c'est plus facile à dire qu'à faire, mais :

→ C'est important de bien se reposer et de dormir, de manger des aliments sains et diversifiés, de prendre des vitamines si nécessaire, de se promener et de se relaxer...

Si ça ne marche pas, différentes personnes, institutions peuvent vous aider (souvent, ça ne sert à rien d'aller directement aux urgences d'un hôpital) :

### **Le médecin généraliste (= médecin de famille)**

Il soigne les problèmes médicaux de manière générale (infections, problèmes de peau ou psychologiques...) et peut prescrire les médicaments nécessaires. C'est bien de retourner voir le même médecin car il peut ainsi apprendre à vous connaître, vous créer un dossier médical global et travailler de manière préventive.

S'il trouve que c'est nécessaire, il vous demandera de faire des examens complémentaires (prise de sang, radiographie...) et/ou de consulter un médecin spécialiste.

## NL **Wat te doen als u zich niet goed voelt ?**

Wanneer men in een ingewikkelde verblijfssituatie zit, is het gemakkelijker gezegd dan gedaan maar:

→ Het is belangrijk om goed te rusten en te slapen, gezond en gevarieerd te eten, vitaminen te nemen indien nodig, te wandelen, zich te ontspannen...

Als dat niet werkt, kunnen verschillende personen of instellingen u helpen (vaak heeft het weinig zin onmiddellijk naar de spoeddienst van een ziekenhuis te gaan):

### **De algemeen geneesheer (= huisarts)**

Hij behandelt algemene medische problemen (infecties, huidproblemen, psychologische problemen,...) en kan de nodige geneesmiddelen voorschrijven. Het is goed naar dezelfde arts terug te keren. Op die manier kan hij u leren kennen, een globaal medisch dossier samenstellen en preventief te werk gaan.

Hij kan u vragen om bijkomende onderzoeken te laten doen (bloedafname, radiografie,...) of om een geneesheer-specialist te raadplegen indien hij dat nodig vindt.

# WHAT SHOULD YOU DO IF YOU DON'T FEEL WELL?

If you are in a complicated residence situation, it is easier said than done, but:

→ It is important to rest well and sleep, eat a healthy and varied diet, take vitamins if necessary, walk, relax,...

If that doesn't work, there are several people or institutions that can help you (often there is no point immediately going to the Accident & Emergency department at a hospital):



## The general practitioner

He treats general medical problems (infections, skin problems, psychological problems, ...) and can prescribe the medicines needed. It is good to go back to the same doctor. In that way he can get to know you, compile a global medical dossier and work preventively.

He can ask you to have additional tests done (blood tests, x-rays, ...) or to consult a specialist doctor if he believes that is necessary.



### FR **Que faire si vous ne connaissez pas de médecin ?**

Demandez conseil à vos amis, à une organisation sociale, à un pharmacien, à une mutuelle, à votre CPAS/OCMW ou regardez sur les sites '[www.mgbru.be](http://www.mgbru.be)' (FR) ou '[www.zorgzoeker.be](http://www.zorgzoeker.be)' (NL).

Certains médecins travaillent dans des Maisons Médicales/ Wijkgezondheidscentra avec d'autres professionnels. Vous trouverez la liste des centres sur les sites '[www.maisonsmedicales.org](http://www.maisonsmedicales.org)' (FR) ou '[www.vwgc.be](http://www.vwgc.be)' (NL)

Remarque

Les médecins fonctionnent :

- ou avec des permanences (= consultation sans rendez-vous) -> renseignez-vous des heures
- ou sur rendez-vous -> veillez à respecter les heures convenues

### **Le service des urgences (des hôpitaux)**

Ils sont prévus pour les 'vraies' urgences (ex. accident, malaise...), les urgences qui mettent la vie en danger. Vous pouvez y être examiné par un médecin urgentiste (= spécialisé pour les urgences).

Si vous ne vous sentez pas bien, il vaut mieux contacter un médecin généraliste /de famille. Ça peut même aller plus vite ! Aux urgences des hôpitaux, les files d'attente sont longues et si le médecin estime que votre cas n'est pas urgent, il vous orientera vers un médecin généraliste.

---

### NL **Wat als u geen geneesheer kent ?**

Vraag raad aan vrienden, sociale organisatie, apotheker, ziekenfonds, je OCMW/ CPAS of kijk op de websites '[www.mgbru.be](http://www.mgbru.be)' (FR) of '[www.zorgzoeker.be](http://www.zorgzoeker.be)' (NL). Sommige artsen werken samen met andere professionelen in Wijkgezondheidscentra/ Maisons Médicales. U vindt de lijsten van de centra op de websites '[www.maisonsmedicales.org](http://www.maisonsmedicales.org)' (FR) of '[www.vwgc.be](http://www.vwgc.be)' (NL)

Opmerking

De artsen werken:

- ofwel met permanenties (consultatie zonder afspraak) -> informeer u over de uren
- of op afspraak > zorg ervoor het overeengekomen uur na te leven

### **De spoeddiensten (van een ziekenhuis)**

Zij zijn bedoeld voor de 'echte' spoedgevallen (bv. ongeval, onwel worden,...), voor situaties die iemands leven in gevaar brengen. U kan er onderzocht worden door een spoedarts (= gespecialiseerd in spoedsituaties).

Als u zich niet goed voelt, is het beter een huisarts/algemeen geneesheer te contacteren. Dat gaat soms zelfs sneller ! Op de spoeddiensten van de ziekenhuizen zijn de wachtrijen soms lang, en als de arts van oordeel is dat uw situatie niet echt dringend is, zal hij u doorverwijzen naar een huisarts.

### ***What if you don't know a doctor?***

Ask for advice from friends, social organisation, pharmacist, mutuality, your CPAS/OCMW or visit the websites '[www.mgbru.be](http://www.mgbru.be)' (FR) or '[www.zorgzoeker.be](http://www.zorgzoeker.be)' (NL).

Some doctors work with other professionals in Wijkgezondheidscentra/ Maisons Médicales. You can find the lists of centers on the following websites '[www.maisonsmedicales.org](http://www.maisonsmedicales.org)' (FR) of '[www.vwgc.be](http://www.vwgc.be)' (NL)

Note:

Doctors work:

- either with open surgery hours (consultation without appointment) → ask about the times
- or by appointment → make sure you are there at the agreed time

### **Accident & Emergency departments (of a hospital)**

They are intended for 'genuine' emergencies (e.g. accident, becoming unwell,...), for life-threatening situations. You can be examined there by an emergency doctor (*= specialised in accidents and emergencies*).

If you don't feel well, it is better to contact a general practitioner. That is sometimes even quicker! At Accident and Emergency in hospitals the waiting times can sometimes be very long and if the doctor is of the opinion that your situation is not really urgent, he will refer you to a general practitioner.



## FR Le poste médical de garde

Il est là pour offrir un service de médecine générale quand votre médecin n'est pas joignable et que vous ne pouvez pas attendre (par exemple la nuit ou le WE).

Il existe 4 postes de garde à Bruxelles (*voir les adresses sur la page de droite*).

**Médinuit** : Du lundi au vendredi de 19h à 24h ; WE et jours fériés de 8h à minuit

**Athéna** : Tous les jours de 9h à 23h

**CMGU/HWP** : Tous les jours de 9h à 23h

(à côté de l'entrée des urgences des cliniques Universitaires St-Luc)

**Terranova** : Du lundi au jeudi de 20h à minuit ; Du vendredi 20h jusqu'au lundi 6h ;

Les jours fériés : du jour qui précède à 20h jusqu'au jour qui suit à 6h.

## La pharmacie

C'est là que vous pouvez acheter des médicaments. Les pharmacies sont reconnaissables à leur enseigne, une croix verte. Les horaires sont souvent affichés sur la porte. Quand la pharmacie est fermée, les coordonnées d'une pharmacie de garde y sont souvent renseignées.

Pour certains médicaments, vous avez besoin d'une prescription d'un médecin.

Le pharmacien peut, pour certains médicaments, vous demander de présenter :

- votre document d'identité électronique, votre carte isi+ ou votre carte SIS
- votre carte médicale du CPAS/OCMW ou autre engagement de paiement (réquisitoire de Fedasil par exemple)

Si vous n'avez, ni l'un, ni l'autre, vous pourrez quand même acheter certains médicaments mais ce sera plus cher.

## NL De medische wachtpost

Deze artsen vormen een wachtdienst voor het geval uw huisarts niet bereikbaar is en u niet kan wachten (bv. voor 's nachts of tijdens het WE).

Er bestaan 4 wachtposten in Brussel: (*adressen zie rechts*)

**Médinuit**: van maandag tot vrijdag van 19u tot 24u. WE en feestdagen van 8u tot 24u

**Athéna**: elke dag van 9u tot 23u

**CMGU/HWP**: elke dag van 9u tot 23u (naast de ingang van de spoedgevallendienst van het ziekenhuis St.-Luc)

**Terranova**: van maandag tot donderdag van 20u tot 24u. Van vrijdag 20u tot maandag 6u. De feestdagen: van de dag die de feestdag voorafgaat van 20u tot 6u de dag na de feestdag

## De apotheek

Dat is de plaats waar u geneesmiddelen kan kopen. De apotheken zijn te herkennen aan hun teken, een groen kruis. De openingsuren staan vaak vermeld op de deur.

Wanneer de apotheek gesloten is, worden de contactgegevens van een apotheek van wacht vaak vermeld.

Voor bepaalde geneesmiddelen hebt u een voorschrift van een dokter nodig.

De apotheker kan u voor sommige geneesmiddelen vragen om:

- uw elektronische identiteitsdocument, uw isi+ kaart of uw SIS-kaart te tonen
- uw medische kaart van het OCMW/CPAS of een ander betalingsengagement (een betalingsverbintenis van Fedasil bijvoorbeeld)

Als u geen van beide hebt, kan u toch bepaalde geneesmiddelen kopen, maar het zal duurder zijn.



## On-call medical services

These doctors set-up an on-call service in the event that your general practitioner is not available and you can't wait (e.g. during the night or at the weekend).

There are 4 on-call services in Brussels:



- **Médinuit:** from Monday to Friday from 7 PM to 12 midnight. At the weekend and on public holidays from 8 AM to 12 midnight  
Bld du Jubilé/Jubelfeestlaan, 93  
1080 Molenbeek  
Tel.: 02 427 97 27  
[www.medinuit.be](http://www.medinuit.be)
- **Athéna:** every day from 9 AM to 11 PM  
(rue de) Brouchoven (straat) 2  
1000 Bruxelles/Brussel  
Tel: 02 209 05 25  
[www.athenapmg.be](http://www.athenapmg.be)
- **CMGU/HWP:** every day from 9 AM to 11 PM (next to the entrance to Accident and Emergency at the hospital St. Luc) (av.) Hippocrate (laan), 10 - 1200 (St-Lambrechts-) Woluwe (-St-Lambert)  
Tel.: 02 762 82 21
- **Terranova:** from Monday to Thursday from 8 PM to 12 midnight. From Friday 8 PM until Monday 6 AM. On Public Holidays: from the day preceding the public holiday at 8 PM until 6 AM on the day after the public holiday.  
Rue des Cendres/Asstraat 9  
1000 Bruxelles/Brussel  
Tel.: 02 216 79 44

## The pharmacy

This is the place you can buy medicines. The pharmacies can be recognized by their sign, a green cross. The opening hours are often mentioned on the door. When the pharmacie is closed, the contact info of a pharmacie on duty is often mentioned.

For some medicines you need a doctor's prescription.

For some medicines, the pharmacist may ask you for the following:

- to show your electronical identity card (eID), your ISI+ card or your SIS card
- for your medical card from the CPAS/OCMW or other payment undertaking (a payment undertaking from Fedasil for instance)

If you have neither, you can still buy some medicines, but they will be more expensive.



## FR Les hôpitaux

A Bruxelles, il y a de nombreux hôpitaux, certains sont des hôpitaux publics, d'autres sont privés. Les hôpitaux publics sont regroupés sous un réseau que l'on appelle le réseau IRIS.

Remarque : Certains CPAS/OCMW ne collaborent généralement pas avec des hôpitaux privés.

### Les hôpitaux IRIS :

*(voir les adresses sur la page de droite)*

- **CHU Saint-Pierre**
- **Hôpitaux IRIS Sud**
- **CHU Brugmann**
- **Hôpital des Enfants**
- **Institut Jules Bordet**

### Quelques hôpitaux privés :

*(voir les adresses sur la page de droite)*

- **Clinique St Jean**
- **Cliniques universitaires St-Luc**
- **Cliniques de l'Europe**
- **Hôpital Erasme**
- **UZ Brussel**
- ...

Remarque : s'il y a un problème de communication avec le médecin ou le travailleur social, vous pouvez lui demander s'il peut contacter un médiateur interculturel ou un service d'interprétariat par téléphone comme Babel, le Setis ou Bruxelles Accueil. *(voir les adresses sur la page de droite)*

## NL De ziekenhuizen

In Brussel zijn er veel ziekenhuizen. Sommige zijn openbare ziekenhuizen, andere zijn privé ziekenhuizen. De openbare ziekenhuizen zijn samengebracht onder een netwerk dat men de IRIS-koepel noemt.

Opmerking: Sommige OCMW/CPAS's werken in het algemeen niet samen met privé ziekenhuizen.

### De IRIS ziekenhuizen:

*(voor adressen zie rechts)*

- **UMC St-Pieter**
- **IRIS ziekenhuizen Zuid**
- **UVC Brugmann**
- **Kinderziekenhuis**
- **Instituut Jules Bordet**

### Enkele private ziekenhuizen:

*(voor adressen zie rechts)*

- **Kliniek St-Jan**
- **Cliniques universitaires St-Luc**
- **Europa ziekenhuizen**
- **Hôpital Erasme**
- **UZ Brussel**
- ...

Bemerking: als er een communicatieprobleem met de arts of maatschappelijk werker is, kan u hem vragen of hij een intercultureel bemiddelaar of een vertaaldienst zoals Babel, Setis of Brussel Onthaal kan telefoneren. *(voor adressen zie rechts)*

## Hospitals

There are a lot of hospitals in Brussels, some are state hospitals, others are private hospitals.

State hospitals are brought together under a network that is called the IRIS-umbrella.

Note: Some CPAS/OCMW's generally do not work with private hospitals.



### *The state hospitals :*

- **CHU St-Pierre/UMC St-Pieter**  
Porte de Hal/ Hallepoort (1000)  
César de Paepe (1000)
- **Hôpitaux IRIS Sud/IRIS ziekenhuizen Zuid**  
Joseph Bracops (1070)  
Etterbeek – Ixelles/Elsene (1050)  
Etterbeek – Baron Lambert (1040)  
Molière/Longchamp (1190)
- **CHU/UCV Brugmann**  
Victor Horta (1020)  
Paul Brien (1030)  
Reine Astrid/Koningin Astrid (1120)
- **Hôpital des enfants/Kinderziekenhuis (1020)**
- **(Institut) Jules Bordet (Institut) (1000)**

### *A few private hospitals :*

- **Clinique St-Jean/Kliniek St-Jan**  
Bôtanique/Kruidtuin (1000)  
Méridden/Middaglijn (1210)  
Léopold I/Leopold I (1090)
- **Clinique universitaire St-Luc (1200)**
- **Cliniques de l'Europe/Europa ziekenhuizen**  
Ste-Elisabeth (1180)  
St-Michel (1040)
- **Hôpital Erasme (1070)**
- **UZ Brussel (1090)**

Note: If you have a communication problem with the doctor or social worker, you can ask him to call an intercultural mediator or translation service by telephone like Babel, Setis or Bruxelles Accueil/Brussel Onthaal.

#### **Babel**

Tel : 02 208 06 10 (NL) - [www.vlaamsetolkentelefoon.be](http://www.vlaamsetolkentelefoon.be)

#### **SeTIS Bxl**

Tel : 02 609 51 83 (FR) - [www.setisbxl.be](http://www.setisbxl.be)

#### **Bruxelles Accueil/Brussel Onthaal**

Tel: 02 511 27 15 (FR/NL) - [www.servicedinterpretariatsocial.be](http://www.servicedinterpretariatsocial.be) -  
[www.sociaalvertaalbureau.be](http://www.sociaalvertaalbureau.be)

## FR La sécurité sociale belge

- Certaines catégories d'étrangers peuvent bénéficier de ce système, d'autres pas. Ça dépend de leur statut ou de leur situation administrative.

Le système compte 7 branches (et assure entre autre la santé des personnes dans plusieurs situations).

1: les pensions de retraite et de survie

2: Le chômage

**3: L'assurance contre les accidents de travail**

4: L'assurance contre les maladies professionnelles

5: Les prestations familiales

**6: L'assurance Maladie-Invalidité**

7: Les vacances annuelles

Dans ce livret, nous n'allons pas expliquer tout le fonctionnement de la sécurité sociale (ce serait beaucoup trop long!) mais nous parlerons brièvement de l'assurance contre les accidents de travail et de l'assurance maladie-invalidité.

## NL De Belgische sociale zekerheid

- Sommige categorieën buitenlanders kunnen van dit systeem genieten, andere niet. Dat is afhankelijk van hun statuut of hun administratieve situatie.

Het systeem telt 7 delen (en verzekert oa de gezondheidszorg van mensen in verschillende situaties)

1: Rust- en overlevingspensioenen

2: De werkloosheid

**3: De verzekering tegen arbeidsongevallen**

4: De verzekering tegen beroepsziekten

5: De gezinsbijslag

**6: De ziekte- en invaliditeitsverzekering**

7: De jaarlijkse vakantie

In deze brochure zullen we niet het volledig systeem van sociale zekerheid uitleggen (dat zal veel te lang zijn!) maar we zullen het kort hebben over de verzekering tegen arbeidsongevallen en de ziekteverzekering.

# BELGIAN SOCIAL SECURITY

- Some categories of foreigners can benefit from this system; others do not. That depends on their status or their administrative situation.

There are 7 parts to the system (and amongst others ensures the healthcare of people in different situations)

1: Retirement and survivors' pensions

2: Unemployment

**3: Insurance against accidents at work**

4: Insurance against occupational illness

5: Family benefits

**6: Health and invalidity insurance**

7: Annual holiday

In this brochure we will not explain the entire social security system (that would be much too long!) but we will briefly explain insurance against accidents at work and health insurance.

## FR L'Assurance Maladie-Invalidité (mutuelle)

Certaines personnes en séjour précaire ou illégal peuvent parfois<sup>1</sup> y avoir droit :

- en tant que travailleur si vous payez des cotisations sociales (et que votre travail est déclaré)
- en tant qu'étudiant
- en tant que personne à charge d'une personne déjà inscrite en tant qu'ayant droit
- en tant que MENA (mineur étranger non accompagné)
- en tant que personne admise de plein droit ou autorisée de plein droit à séjourner plus de 3 mois en Belgique
- ...

Vérifiez, ça vaut la peine même si vous n'avez pas encore un titre de séjour légal à durée indéterminée !

Si vous y avez droit, vous devez vous inscrire auprès d'une mutuelle (= mutualité) de votre choix ou auprès de la CAAMI (= organisme public qui remplit plus ou moins les mêmes fonctions que les mutualités). Les mutualités offrent plus de services mais demandent une contribution complémentaire de quelques euros par mois. C'est normal !

1 Certaines conditions doivent être remplies. Pour plus d'infos, voir le dépliant d'info « Assurance maladie pour personnes en séjour précaire » sur le site [www.medimmigrant.be](http://www.medimmigrant.be) (rubrique Outils et Publications).

## NL De Ziekte- en Invaliditeitsverzekering(ziekenfonds)

Sommige personen in een precare verblijfssituatie kunnen er soms<sup>1</sup> recht op hebben:

- als werknemer als u sociale zekerheid betaalt (en als u werk is aangegeven)
- als student
- als persoon ten laste van een persoon die reeds ingeschreven is als gerechtigde
- als NBMV (niet-begeleide minderjarige vreemdeling)
- als persoon van rechtswege toegelaten of gemachtigd om 3 maanden in België te verblijven
- ...

Nagaan of u er geen recht op hebt is altijd nuttig, zelfs als u nog geen legale verblijfsvergunning van onbepaalde duur hebt !

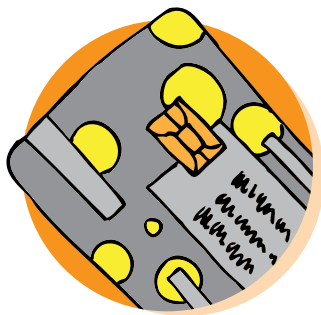
Als u er recht op hebt, moet u zich bij een ziekenfonds (=mutualiteit) van uw keuze inschrijven of bij de Hulpkas (= openbare dienst die ongeveer dezelfde functie als een ziekenfonds vervult). De ziekenfondsen bieden extra diensten maar vragen om een aanvullende bijdrage te betalen van enkele euro's per maand. Dat is normaal!

1 Bepaalde voorwaarden moeten vervuld zijn. Voor meer info, zie de folder "Ziekteverzekering voor in een precare verblijfssituatie" op de website [www.medimmigrant.be](http://www.medimmigrant.be) (rubriek Werkinstrumenten en Publicaties).

# HEALTH AND INVALIDITY INSURANCE (MUTUALITY)

Some people in a precarious residence situation are sometimes<sup>1</sup> entitled to it:

- if you pay social security as an employee (and if your work is declared)
- as a student
- as a dependent of a person already registered as entitled
- as MENA/NBMV (unaccompanied minor alien)
- as a person who is lawfully permitted or authorised to stay more than 3 months in Belgium
- ...



Verifying your entitlements is always useful, even if you do not yet have an indefinite leave to remain!

If you are entitled to it, you must register with a health insurance fund (=mutuality) of your choice or with the Caami/Hulpkas (=public service that fulfils approximately the same function as a mutuality). The mutualities offer extra services but charge an additional contribution for a few Euro a month. This is normal!

<sup>1</sup> Certain conditions have to be met. For more information, see leaflet "Health Insurance for People Without Legal Residence or With a Precarious Residence » on our website [www.medimmigrant.be](http://www.medimmigrant.be) (header 'Outils et Publications'/' Werkinstrumenten en Publicaties')

## FR **Adresses des mutualités à Bruxelles**

Ce sont les adresses des sièges nationaux.

*(voir sur la page de droite)*

Les mutualités ont des antennes (= petits bureaux avec des permanences pour recevoir les personnes) dans différentes communes. Il y en a sûrement une près de chez vous, demandez-leur leurs adresses.

### **Adresses de la CAAMI/HZIV**

*(voir sur la page de droite)*

En pratique :

Pour pouvoir vérifier que vous êtes bien inscrit à une mutualité, vous pouvez présenter au médecin votre carte d'identité électronique ou, si vous n'en avez pas, votre carte isi+ (ou votre carte SIS). Dans certains cas, des vignettes (petits papiers de couleur reprenant vos coordonnées) peuvent aussi être présentées<sup>2</sup>.

2 Il existe un statut pour les personnes avec bas revenus. Demandez à votre mutuelle si vous pouvez bénéficier de ce statut.

## NL **Adressen van de ziekenfondsen in Brussel**

Het zijn adressen van de hoofdzetels.

*(zie rechts)*

De ziekenfondsen hebben antennes (= kleine bureaus met permanenties om mensen te ontvangen) in verschillende gemeenten. Er is er zeker een in je buurt. Vraag hun adres.

### **Adres van de Hulpkas ZIV**

*(zie rechts)*

In de praktijk:

Om te kunnen verifiëren of u goed bent ingeschreven bij een ziekenfonds kunt u aan uw arts uw identiteitskaart laten zien of indien u deze niet heeft, uw ISI+ kaart (of uw SIS kaart). Soms kunt u ook vignetten laten zien (kleine gekleurde papiertjes met uw gegevens erop)<sup>2</sup>.

2 Er bestaat een statuut voor personen met een laag inkomen. Vraag aan uw ziekenfonds of u van dit statuut kan genieten.



### **Addresses of mutuality funds in Brussels**

These are the addresses of headquarters. The mutuality funds have branches (= smaller offices with permanent staff to welcome people) in different municipalities. There will definitely be one in your neighbourhood. Ask for their address.

#### **Alliance Nationale des Mutualités Chrétiennes/Landsbond der Christelijke Mutualiteiten**

Chaussée de Haecht/Haachtsesteenweg 579/40 - 1030 Schaarbeek/  
Schaarbeek Tel: 02 246 41 11 - Fax: 02 243 20 99  
[landsbond@cm.be](mailto:landsbond@cm.be) (NL) - [alliance@mc.be](mailto:alliance@mc.be) (FR)



#### **Union Nationale des Mutualités Socialistes/Nationaal Verbond van Socialistische Mutualiteiten**

Rue Saint-Jean /St.Jansstraat 32-38  
1000 Bruxelles/Brussel Tel: 02 515 02 11 - Fax: 02 515 02 07

[unms@mutsoc.be](mailto:unms@mutsoc.be) (FR) - [info@socmut.be](mailto:info@socmut.be) (NL)



#### **Union Nationale des Mutualités Neutres/Landsbond van de Neutrale Ziekenfondsen**

Chaussée de Charleroi/Charleroisesteenweg 145  
1060 St-Gilles/St-Gillis Tel: 02 538 83 00 - Fax: 02 538 50 18

[info@unmn.be](mailto:info@unmn.be) (FR) - [info@lnz.be](mailto:info@lnz.be) (NL)



#### **Union Nationale des Mutualités Libérales/Landsbond van Liberale Mutualiteiten**

Rue de Livourne/Livornostraat 25 - 1050 Ixelles/Elsene

Tel: 02 542 86 00 - Fax: 02 542 86 99 - [info@mut400.be](mailto:info@mut400.be) (FR-NL)



#### **Union Nationale des Mutualités Libres/Landsbond van de**

**Onafhankelijke Ziekenfondsen** Rue St-Hubert/St-Huibrechtsstraat 19  
1150 (St-Pieters-) Woluwe (-St-Pierre) Tel: 02 778 92 11

Fax: 02 778 94 00 - [info@mloz.be](mailto:info@mloz.be) (FR-NL)



### **Address of the CAAMI/HZIV**

Caisse Auxiliaire d'Assurance Maladie-Invalidité/Hulpkas voor Ziekte-  
en Invaliditeitsverzekering Rue du Trône/Troonstraat 30 A  
1000 Bruxelles/Brussel Tel: 02 229 35 00 - Fax: 02 229 35 58  
[info@caami-hziv.fgov.be](mailto:info@caami-hziv.fgov.be) (FR-NL)



To verify that you are registered by a health insurance you can show to your doctor your identity card or if you don't have one, your ISI+ card (or your SIS card). Sometimes you can show vignettes (little coloured papers with your coordinates on it)<sup>2</sup>.

2 There is an status for people on low income. Ask your mutuality whether you can enjoy this status.

## FR **L'Aide Médicale Urgente (AMU) ?**

Pas droit à une mutualité? Sans séjour légal en Belgique?

Si vous n'avez pas assez d'argent pour payer les soins, vous pouvez faire une demande d'aide au CPAS/OCMW de la commune où vous habitez<sup>3</sup>. On appelle cette aide l'Aide Médicale Urgente.

### **Conditions :**

- Être sans séjour légal et indigent<sup>4</sup>
- Le médecin doit remplir une attestation 'Aide Médicale Urgente'

Le CPAS/OCMW examinera votre demande (= enquête sociale) et prendra une décision dans les 30 jours qui suivent votre demande.

Si vous avez déjà un dossier au CPAS/OCMW, le CPAS/OCMW peut prendre plus vite une décision. Si votre demande est acceptée par le CPAS, vos soins de santé (consultations, médicaments, examens...) pourront être pris en charge.

**3** Vous trouverez les adresses et plans d'accès des différents CPAS/OCMW bruxellois en annexe à la fin du livret.

**4** Ça veut dire ne pas avoir assez d'argent pour payer soi-même.

## NL **De Dringende Medische Hulpverlening (DMH) ?**

Geen recht op een ziekteverzekering? Zonder wettig verblijf in België?

Als je geen geld genoeg hebt om de zorgen te betalen, kan je een aanvraag doen bij het OCMW/CPAS van de gemeente waar je woont<sup>3</sup>. We noemen deze hulp 'Dringende Medische Hulp'.

### **Voorwaarden:**

- Zonder wettig verblijf zijn en behoeftig<sup>4</sup>
- De arts moet een attest 'Dringende Medische Hulp' invullen

Het OCMW/CPAS onderzoekt je aanvraag (sociaal onderzoek) en zal een beslissing nemen binnen de 30 dagen na je aanvraag.

Als je al een dossier bij het OCMW/CPAS hebt, kan het OCMW/CPAS sneller een beslissing nemen. Als je aanvraag door het OCMW goedgekeurd wordt, kunnen je gezondheidszorgen (consultaties, medicatie, onderzoeken...) ten laste genomen worden.

**3** U vindt de adressen en een stratenplan van de verschillende Brusselse OCMW/ CPAS aan het eind van dit boekje.

**4** Dit wil zeggen niet genoeg geld hebben om zelf te betalen.

# URGENT MEDICAL HELP (AMU/DMH)

Are you not entitled to health insurance?  
Do you not have a legal residency in Belgium?

If you do not have enough money to pay for your healthcare, you can submit an application to the CPAS/OCMW of the municipality where you are living<sup>3</sup>. This help is called 'Urgent Medical Help'.



Conditions:

- Without legal residency and in need<sup>4</sup>
- The doctor has to fill in an attestation 'Aide Médicale Urgente'/'Dringende Medische Hulp'

The CPAS/OCMW will investigate your application (social investigation) and will make a decision within 30 days after your application.

If you already have a dossier at the CPAS/OCMW, the CPAS/OCMW can take a decision more quickly. If your demand is approved by the CPAS/OCMW, your health care (consultations, medication, examinations...) can be taken in charge.



**3** You can find addresses and a map of the different Brussels CPAS/OCMW at the end of this document.

**4** This means not having enough money to pay yourself.

FR Pour faire son enquête sociale, l'assistant(e) social(e) du CPAS/OCMW devra vous poser différentes questions, vous demander d'apporter certains documents, pourra passer chez vous pour vérifier que vous habitez bien là. C'est normal, n'ayez pas peur de répondre à ces questions et de dire la vérité, votre dossier sera traité de manière confidentielle.

→ Le CPAS/OCMW ne peut pas utiliser vos données pour d'autres raisons que pour se faire rembourser par l'Etat. Donc il ne faut pas avoir peur que la police soit prévenue.

### **N'ayez pas peur de contacter le CPAS/OCMW !**

**Vous êtes sans-abri ?** Vous pouvez aussi bénéficier de l'Aide Médicale Urgente. Adressez-vous au CPAS de la commune où vous séjournez le plus souvent. Le CPAS pourra contrôler que vous habitez vraiment dans le parc, chez différents amis... mais ce n'est pas toujours le cas.

---

NL Om het sociaal onderzoek te kunnen uitvoeren, zal het OCMW/CPAS verschillende vragen stellen, u vragen om verschillende documenten te bezorgen en het OCMW/CPAS kan bij u langs komen om te bekijken of u werkelijk daar woont. Dat is normaal, wees niet bang om de vragen te beantwoorden en de waarheid te zeggen, de maatschappelijk werker zal je dossier vertrouwelijk behandelen.

→ Het OCMW/CPAS mag je gegevens niet gebruiken voor andere doeleinden dan om terugbetaald te worden door de staat. Dus je moet niet bang zijn dat de politie verwittigd wordt.

### **Wees niet bang om het OCMW/CPAS te contacteren !**

**Ben je dakloos ?** Je kan ook genieten van de Dringende Medische Hulp. Ga naar het OCMW/CPAS van de gemeente waar je het vaakst verblijft. Het OCMW/CPAS kan controleren dat je werkelijk verblijft in het park, bij verschillende vrienden,... maar dat is niet altijd het geval.

In order to carry out the social investigation, the CPAS/OCMW will ask several questions, ask you to provide several documents and the CPAS/OCMW may visit you to check whether you are actually living there. That is normal, do not be afraid to answer the questions and tell the truth, the social worker will treat your dossier confidentially.

→The CPAS/OCMW may not use your information for purposes other than to be refunded by the state. So you do not have to be afraid of the police being informed.

**Do not be afraid of contacting the CPAS/OCMW!**

**Are you homeless?** You can also benefit from Urgent Medical Help. Go to the CPAS/OCMW of the municipality where you most often stay. The CPAS/OCMW can check that you are actually living in the park, with different friends, ... but that is not always the case.



## FR Quelques statuts particuliers

### Demandeurs d'asile?

Durant votre procédure d'asile, différents services peuvent intervenir pour vos soins médicaux (voir liste ci-dessous). Tout dépend de votre situation et de votre 'code 207'.

**Qu'est-ce que le code 207?** Ce code indique en principe le 'lieu obligatoire d'inscription' qui a été attribué au demandeur d'asile. Ce code permet de savoir qui est responsable pour les soins médicaux. Le service Dispatching de Fedasil peut vous informer si vous ne le connaissez pas (02/793.82.40).

- **Le centre d'accueil où vous séjournez**  
Code 207 = adresse ou nom de ce centre
- **Le CPAS/OCMW responsable de la place d'accueil qui vous a été attribuée**  
Code 207 = le CPAS/OCMW
- **Le CPAS/OCMW de votre lieu de séjour**  
Pas de code 207 : soit vous n'en avez jamais reçu, soit il a été supprimé pour des raisons extraordinaires
- **La Cellule frais médicaux de Fedasil**  
Code 207 = no-show (vous avez refusé ou quitté une place d'accueil) ou WSP (vous avez reçu une place d'urgence)  
Vous trouverez les coordonnées de la Cellule frais médicaux sur la page de droite.

## NL Enkele bijzondere statuten

### Asielaanvrager?

Tijdens uw asielprocedure kunnen verschillende diensten tussenkomen ivm uw medische kosten (zie lijst hieronder). Alles hangt af van uw situatie en uw 'code 207'.

**Wat is de code 207?** Deze code geeft in principe de 'verplichte plaats van inschrijving' weer die aan de asielzoeker wordt toegekend. Via deze code kan geweten worden wie er verantwoordelijk is voor de medische zorgen. De dienst Dispatching van Fedasil kan u informeren als u het niet weet (02/793.82.40).

- **Het opvangcentrum waar u verblijft**  
Code 207 = het adres of de naam van dit centrum
- **Het OCMW/CPAS dat verantwoordelijk is voor de opvangplaats waaraan u toegewezen werd**  
Code 207 = het OCMW/CPAS
- **Het OCMW/CPAS van je verblijfplaats**  
Geen code 207 : als er nooit een code 207 toegekend werd of als de code 207 geschrapt werd omwille van buitengewone omstandigheden
- **De Cel medische kosten van Fedasil**  
Code 207 = no show (u heeft een opvangplaats geweigerd of verlaten) of WSP (u heeft een noodopvangplaats gekregen)  
U vindt de gegevens van de Cel medisch kosten op de rechter pagina.

# SOME PARTICULAR STATUTES

## Asylum seeker?

During your asylum procedure various services can intervene related to your medical costs (see list below). Everything depends on your situation and your 'code 207'.

**What is the code 207?** This code describes the 'compulsory place of registration' granted to the asylum seeker. By this code you will know who is responsible for the medical care. The Dispatching service of Fedasil can inform you if you don't know it. (02/793.82.40)

- **The shelter where you stay**

Code 207 = address or name of this shelter

- **The OCMW/CPAS responsible for the shelter to which you were assigned**

Code 207 = the OCMW/CPAS

- **The OCMW/CPAS of your residency**

No code 207 : If there's no code 207 granted or if the code was cancelled because of an exceptional circumstance.

- **The Cell medical costs of Fedasil**

Code 207 = no show (you haven't asked for a shelter or you left the shelter) of WSP (you have received an emergency shelter in)

You can find the coordinates of the Cell medical costs below.



### **Cell medical costs of Fedasil**

Tel: 02 213 43 25 (FR) – 02 213 43 00 (NL)

Fax: 02 213 44 12 - medic@fedasil.be

## **FR Citoyens de l'Union européenne ou titre de séjour dans un autre pays européen ?**

Vous avez le droit de circuler en Europe (comme touriste par exemple) et de rester 3 mois dans un même pays. Après 3 mois dans un même pays, si vous n'avez pas régularisé votre séjour (par exemple grâce à un travail), votre séjour ne sera plus légal.

Tant que vous avez (encore) une assurance maladie valable dans votre pays d'origine, celle-ci pourra intervenir.

- Il faut normalement demander une carte européenne d'assurance maladie à votre assurance avant de quitter votre pays.
- Il vous faudra parfois avancer l'argent et vous faire rembourser par la suite par votre assurance maladie (dans votre pays).
- Pour des soins programmés avec hospitalisation, il faut demander une autorisation préalable à votre assurance.

Si vous avez des questions concernant votre assurance (belge ou européenne), vous pouvez vous adresser à une mutualité ou à la CAAMI (voir page 17).

Remarque : Si vous n'avez pas (ou plus) d'assurance et que vous n'avez pas les moyens de payer vous-même les soins, vous pouvez demander une aide au CPAS qui examinera votre situation (voir page 18).

---

## **NL Burger van de Europese Unie of verblijfsvergunning in een ander Europees land?**

U hebt het recht om in Europa rond te reizen (bv. als toerist) en 3 maanden in eenzelfde land te blijven. Indien u, na 3 maanden in hetzelfde land te hebben verbleven, uw verblijf niet geregulariseerd hebt (bv. door werk), zal uw verblijf niet meer wettelijk zijn.

Zolang u (nog) een geldige ziekteverzekering hebt in uw land van oorsprong, zal deze tussenkomen.

- Normaal gesproken moet u een Europese ziekteverzekeringskaart vragen aan uw ziekteverzekering alvorens uw land te verlaten.
- Soms zal u het geld moeten voorschieten en u nadien laten terugbetalen door uw ziekteverzekering (in uw land).
- Voor geplande zorgen met hospitalisatie, moet u vooraf toelating vragen aan uw verzekering.

Indien u vragen over uw (Belgische of Europese) verzekering hebt, kan u zich wenden tot een ziekenfonds of de Hulpkas ZIV (zie pag. 17).

Opmerking: wanneer u geen verzekering (meer) heeft en dat u de middelen zelf niet heeft om de zorgen te betalen, kan u aan het OCMW hulp vragen. Het OCMW zal uw situatie onderzoeken (zie pag. 18).



## **Citizen of the European Union or residence permit in a different European country?**

You are entitled to travel around Europe (e.g. as a tourist) and stay 3 months in the same country. If, after three months in the same country, you have not regularized your stay (e.g. through work), your stay will no longer be lawful.

As long as you (still) have valid health insurance in your country of origin, they will intervene.

- Generally speaking, you must request a European Health Insurance card before leaving your country.
- Sometimes you will have to advance the funds and be refunded subsequently by your health insurance (in your country).
- For planned healthcare with hospitalisation, you have to ask for permission in advance from your insurance.

If you have any question about your (Belgian or European) health insurance, you can contact a mutuality or the CAAMI/Hulpkas ZIV (see page 17).

Note: If you don't have an insurance (anymore) and you don't have the means to pay the costs, you can ask the CPAS/OCMW for help. The CPAS/OCMW will examine your situation. (see page 19).



## FR Quelques situations particulières

### Grossesse, accouchement et soins postnataux

Le suivi d'une grossesse, de l'accouchement et des soins qui suivront peuvent être pris en charge par le CPAS/OCMW si vous êtes indigente (sans ressources financières) (*voir Aide Médicale Urgente en page 18*)<sup>5</sup>.

Pour plus d'info concernant le suivi d'une grossesse, adressez-vous aux organisations suivantes :

- **ONE ([www.one.be](http://www.one.be))** - Pour connaître l'adresse et les horaires des consultations près de chez vous à Bruxelles  
→ Tel. : 02 511 47 51
- **Kind & Gezin ([www.kindengezin.be](http://www.kindengezin.be))** - Pour connaître l'adresse et les horaires des consultations près de chez vous  
→ Tel. : 078 15 01 00 (aussi pour Bruxelles)

5 Attention : un accouchement dans un hôpital peut coûter 1000€ par jour !

## NL Enkele bijzondere situaties

### Zwangerschap, bevalling en postnatale zorgen

De opvolging van een zwangerschap, een bevalling en de zorgen die erop volgen kunnen door het OCMW/CPAS ten laste genomen worden indien u hulpbehoevend bent (zonder financiële middelen) (*zie Dringende Medische Hulp op pagina 18*)<sup>5</sup>.

Voor meer info betreffende de opvolging van een zwangerschap, is het best u te richten tot volgende organisaties:

- **Kind en Gezin ([www.kindengezin.be](http://www.kindengezin.be))** - Om het adres en de uren van consultatie in uw buurt te kennen -> Tel.: 078 15 01 00 (ook voor Brussel)
- **ONE ([www.one.be](http://www.one.be))** - Om het adres en de uren van de consultaties in uw buurt in Brussel te kennen  
→ Tel.: 02 511 47 51

5 Opgelet: een bevalling in een ziekenhuis kan 1000€ per dag kosten!

# A FEW SPECIAL SITUATIONS

## Pregnancy, childbirth and postnatal care

Monitoring a pregnancy, childbirth and postnatal care may be paid by the CPAS/OCMW if you are in need of aid (without financial means) (see Urgent Medical Help on page 19)<sup>5</sup>.

For more information about monitoring a pregnancy, you should best contact the following organisations:



- **Kind en Gezin ([www.kindengezin.be](http://www.kindengezin.be))**

To find out the address and times for consultation in your neighbourhood → Tel: 078 15 01 00 (including Brussels)

- **ONE ([www.one.be](http://www.one.be))**

To find out the address and times for consultations in your neighbourhood in Brussels → Tel: 02 511 47 51

**5** Attention: childbirth in a hospital can cost €1000 a day!

## FR **Que faire en cas d'accident de travail ?**

→ Avertissez votre employeur (même si vous travaillez en noir et que vous n'avez pas de séjour légal) car il a normalement une assurance pour tous les membres du personnel ! Si l'employeur n'a pas d'assurance et si l'accident de travail est reconnu, le Fonds pour les Accidents du Travail pourrait intervenir pour vos frais médicaux et éventuellement pour une indemnisation d'incapacité de travail.

Mais mieux vaut prévenir que guérir. En tant qu'employé vous pouvez réclamer avant d'accepter un travail :

- un contrat de travail
- des vêtements de protection
- un horaire de travail sérieux et suffisamment de pauses
- ...

Les travailleurs peuvent aussi toujours s'inscrire à un syndicat (= association de travailleurs), même s'ils n'ont pas de permis de séjour.

*(Vous trouverez des contacts utiles sur la page de droite)*

---

## NL **Wat te doen in geval van arbeidsongeval ?**

→ Waarschuw uw werkgever (zelf als u in het zwart werkt en geen wettig verblijf hebt) want normaal gesproken heeft de werkgever een verzekering voor alle personeelsleden ! Als de werkgever geen verzekering heeft en het arbeidsongeval erkend is, kan het Fonds voor Arbeidsongevallen tussenkomen voor uw medische kosten en u eventueel een vergoeding voor arbeidsongeschiktheid toekennen.

Maar beter voorkomen dan genezen. Als werknemer kan u vóór u uw contract tekent, het volgende vragen:

- een arbeidscontract
- veiligheidskleding
- een redelijk uurrooster met voldoende pauzes
- ...

Werknemers kunnen zich ook altijd bij een vakbond inschrijven (=vereniging van werknemers), zelfs als ze geen verbijfsvergunning hebben.

*(Voor nuttige adressen zie rechts)*

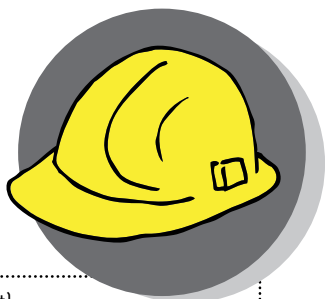
## What should you do in case of an accident at work?

→ Inform your employer (even if you work undeclared and if you are undocumented) because the employer generally has an insurance for all members of staff! If the employer does not have any insurance and the accident at work is acknowledged, the Industrial Accident Fund may pay your medical expenses and award you maybe a compensation for an inability to work.

However prevention is better than the cure. As an employee you must ask the following questions before accepting the job:

- an employment contract
- safety equipment/clothes
- reasonable working hours with sufficient breaks
- ...

Employees can also always join a union (= association of employees), even if they do not have a residence permit.



- **(asbl) OR.CA (vzw):** (rue) Gaucheret (straat)  
164 - 1030 Schaerbeek/Schaarbeek -  
Tel. : 02 274 14 31  
[www.werknemerszonderpapieren.be](http://www.werknemerszonderpapieren.be) (NL),  
[www.travailleurssanspapiers.be](http://www.travailleurssanspapiers.be) (FR)
- Some information about unions:  
**Syndicat socialiste (FGTB)/Socialistische vakbond (ABVV)**  
Rue de Suède/Zwedenstraat 45, 1060 St-Gilles/St Gillis  
[www.abvv.be](http://www.abvv.be) (NL) - [www.fgtb.be](http://www.fgtb.be) (FR)  
Tel. : 02 552 03 30  
**Syndicats chrétiens (CSC)/Christelijke vakbond (ACV)**  
Permanent availability Monday from 9 AM to 12 noon on the 5th floor  
(rue) Pletinckx (straat) 19, 1000 Bruxelles/Brussel - Tel. : 02 557 85 36  
[www.acv-online.be](http://www.acv-online.be) (NL) - [www.csc-en-ligne.be](http://www.csc-en-ligne.be) (FR)
- **Fonds pour les Accidents du Travail/Fonds voor Arbeidsongevallen**  
Rue du trône/Troonstraat 100, 1050 Ixelles/Elsene  
Tel. : 02 506 84 11 - [www.fao.gov.be](http://www.fao.gov.be)

## FR **Vous avez des problèmes psychiques ?**

Durant une période difficile, on a parfois des douleurs que l'on ne peut gérer seul (maux de tête, insomnies, fuites dans l'alcool...). Il existe différents types d'aide, tout dépend de vos besoins :

**Le travailleur social ?** Il peut vous aider à résoudre vos problèmes pratiques et vous soutenir dans la réalisation de vos projets.

**Le médecin généraliste ?** Il peut examiner si les douleurs 'psychiques' ne sont pas aussi 'physiques'.

**Le psychologue ?** Il peut vous aider à approfondir vos sentiments, pensées... et vous aider en cas de douleurs psychiques importantes.

**Le psychiatre ?** = médecin spécialiste (peut prescrire des médicaments). C'est souvent un psychologue ou un médecin généraliste qui vous conseillera de consulter un psychiatre s'il estime que c'est nécessaire.

---

## NL **Hebt u psychische klachten ?**

Tijdens een moeilijke periode, heeft men soms pijn die men niet zelf kan genezen (hoofdpijn, slapeloosheid, vlucht in alcohol...). Er bestaan verschillende soorten hulp, alles hangt af van uw noden:

**De sociaal werker ?** Hij kan u helpen uw praktische problemen op te lossen en u steunen in het realiseren van uw projecten.

**De huisarts ?** Hij kan onderzoeken of uw 'psychische' problemen ook geen 'fysische' problemen zijn.

**De psycholoog ?** Hij kan u helpen om uw gevoelens, gedachten , ...beter te begrijpen en u helpen in geval van ernstige psychische problemen.

**De psychiater ?** = geneesheer specialist (kan geneesmiddelen voorschrijven). Het is vaak een psycholoog of een huisarts die u zal adviseren een psychiater te raadplegen als hij oordeelt dat dat nodig is.

## Do you have psychological problems?

During a difficult period, you may experience pain that you cannot cure yourself (headache, insomnia, resort to alcohol...). There are different types of help available, everything depends on your needs:

**The social worker?** He can help you solve practical problems and support you in realising your projects.

**The general practitioner?** He can examine whether your 'psychological' problems aren't also 'physical' problems.

**The psychologist?** He can help you understand your feelings, thoughts, ... better and help you in the case of serious psychological problems.

**The psychiatrist?** = specialist doctor (can prescribe medicines).  
A psychologist or a general practitioner will generally advise you to consult a psychiatrist if he considers it necessary.



## FR **Retour ou séjour pour raisons médicales**

### **Vous voulez retourner dans votre pays d'origine et vous avez besoin d'une aide médicale ?**

Vous pouvez demander un soutien médical. Ça peut par exemple être une assistance dans l'avion, à l'aéroport ou sur place. Prenez contact avec Caritas International ou avec l'OIM, l'Organisation Internationale pour les Migrations.

### **(court) Séjour pour raisons médicales**

Si vous souffrez d'une maladie qui vous empêche de retourner vers votre pays d'origine, vous pouvez demander sur base d'une attestation médicale un sursis à votre départ.

Si votre maladie risque de durer plus de 6 mois et que vous pensez que c'est un risque pour votre vie de retourner dans votre pays, prenez contact avec une organisation juridique et examinez avec le juriste si c'est opportun d'introduire une demande d'autorisation de séjour basée sur l'article 9ter.

Il existe différents services juridiques à Bruxelles. Vous pouvez par exemple contacter le RIC Foyer ou l'asbl ADDE.

*(vous trouverez leurs coordonnées sur la page de droite)*

## NL **Terugkeer of verblijf voor medische redenen**

### **Wil u naar uw land van oorsprong terugkeren en hebt u medische hulp nodig?**

U kan medische steun vragen. Dat kan bijvoorbeeld assistentie in het vliegtuig zijn, op de luchthaven of ter plaatse. Neem contact op met Caritas International of met IOM, International Organization for Migration.

### **(kort) Verblijf voor medische redenen**

Indien u lijdt aan een ziekte die u verhindert naar uw land van oorsprong terug te keren, kan u op basis van een medisch attest een uitstel van uw vertrek aanvragen.

Indien uw ziekte meer dan 6 maanden zal duren en als u denkt dat het een risico is voor uw leven om naar uw land van oorsprong terug te keren, neem dan contact met een juridische organisatie en kijk samen met de jurist of het opportuun is een aanvraag tot verblijf op basis van artikel 9ter in te dienen.

Er bestaan verschillende juridische diensten in Brussel. U kan bijvoorbeeld RIC Foyer of ADDE asbl contacteren.

*(voor adressen zie rechts)*



# RETURN OR STAY ON MEDICAL GROUNDS

## Do you want to return to your country of origin and do you need medical assistance?

You can ask for medical support. For instance, this may be assistance in the aeroplane, at the airport or on site. Contact Caritas International or IOM, International Organization for Migration.



### **Caritas :**

Rue de la charité/  
Liefdadigheidstraat 43  
1210 St-Josse/St-Joost  
[reintegration@caritasint.be](mailto:reintegration@caritasint.be)  
Tel.: 02 229 35 86

### **OIM :**

[adasilva@iom.int](mailto:adasilva@iom.int)  
Tel. 02 287 74 17

## **(short) Stay on medical grounds**

If you are suffering from an illness that prevents you from returning to your country of origin, you may request a delayed departure on the basis of a medical certificate.

If your illness will last more than 6 months and if you think that returning to your country of origin would put your life at risk, then contact a legal organisation and consider whether you should submit an application for residence based on article 9 ter. There are several legal services in Brussels. You can contact for example RIC Foyer or ADDE asbl.



### **RIC Foyer:**

Tel.: 02 414 04 53 (every day from  
9 AM to 12 noon and from 2 PM  
to 5 PM)  
[www.foyer.be](http://www.foyer.be)

### **ADDE asbl:**

Tel.: 02 227 42 41 (Monday from  
9 AM to 12 noon and Wednesday  
from 2 PM to 5 PM)  
[www.adde.be](http://www.adde.be)

في الملحق خريطة الطريق إلى مكاتب ال CPAS/OCMW's المختلفة

**ANEXO:** Mapa del CPAS/OCMW diferentes

**Appendix :** Directions to various CPAS/OCMW's

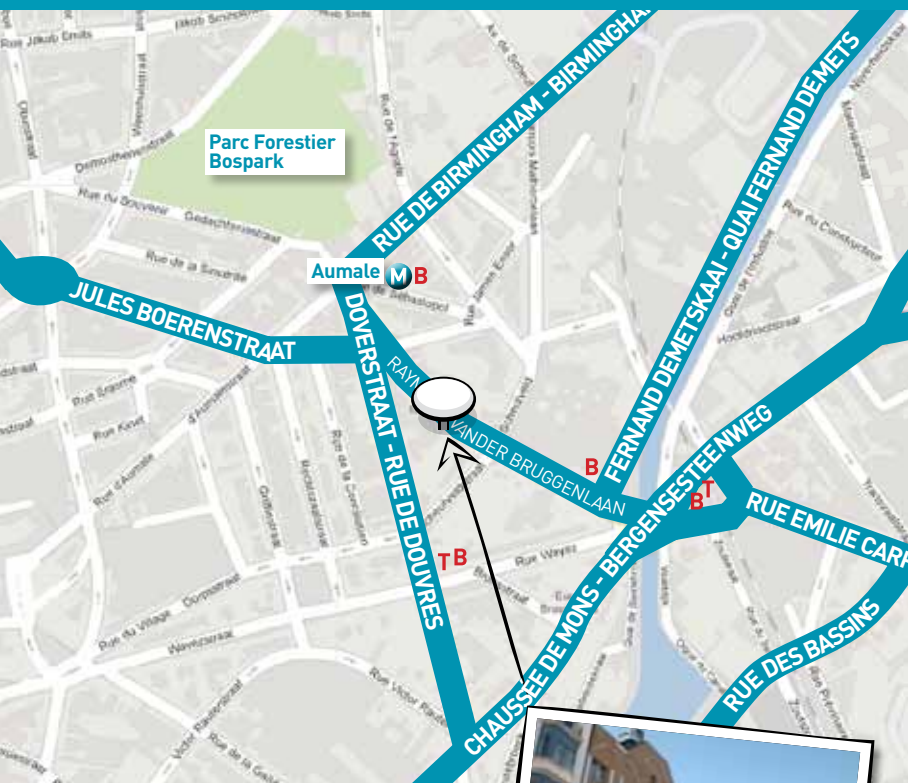
**Приложение:** Координаты различных CPAS/OCMW

---

|                                          |    |
|------------------------------------------|----|
| <b>CPAS ANDERLECHT - OCMW ANDERLECHT</b> | 36 |
| <b>CPAS BRUXELLES - OCMW BRUSSEL</b>     | 37 |
| <b>CPAS IXELLES - OCMW ELSENE</b>        | 38 |
| <b>CPAS ETTERBEEK - OCMW ETTERBEEK</b>   | 39 |
| <b>CPAS EVERE - OCMW EVERE</b>           | 40 |
| <b>CPAS GANSHOREN - OCMW GANSHOREN</b>   | 41 |
| <b>CPAS JETTE - OCMW JETTE</b>           | 42 |
| <b>CPAS KOEKELBERG -OCMW KOEKELBERG</b>  | 43 |
| <b>CPAS AUDERGHEM - OCMW OUDERGEM</b>    | 44 |

|                                                                         |           |
|-------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>CPAS SCHAERBEEK - OCMW SCHAARBEEK</b>                                | <b>45</b> |
| <b>CPAS BERCHEM-SAINTE-AGATHE</b><br><b>OCMW SINT-AGATHA-BERCHEM</b>    | <b>46</b> |
| <b>CPAS SAINT-GILLES - OCMW SINT-GILLIS</b>                             | <b>47</b> |
| <b>CPAS MOLENBEEK-SAINT-JEAN</b><br><b>OCMW SINT-JANS-MOLENBEEK</b>     | <b>48</b> |
| <b>CPAS SAINT-JOSSE-TEN-NOODE</b><br><b>OCMW SINT-JOOST-TEN-NODE</b>    | <b>49</b> |
| <b>CPAS WOLUWE -SAINT-LAMBERT</b><br><b>OCMW SINT-LAMBRECHTS-WOLUWE</b> | <b>50</b> |
| <b>CPAS WOLUWE-SAINT-PIERRE</b><br><b>OCMW SINT-PIETERS-WOLUWE</b>      | <b>51</b> |
| <b>CPAS UCCLE - OCMW UKKEL</b>                                          | <b>52</b> |
| <b>CPAS FOREST - OCMW VORST</b>                                         | <b>53</b> |
| <b>CPAS WATERMAEL BOITSFORT</b><br><b>OCMW WATERMAAL BOSVOORDE</b>      | <b>54</b> |

# CPAS ANDERLECHT OCMW ANDERLECHT



**CPAS Anderlecht - OCMW Anderlecht**  
Avenue Raymond Vander Bruggen 62-64  
1070 Bruxelles  
Raymond Vander Bruggenlaan 62-64  
1070 Brussel  
Tel.: 02 529 41 20  
Fax: 02 529 41 22

**Arrêts transports en commun**

**Halte openbaar vervoer**

**Aumale:** M, Bus

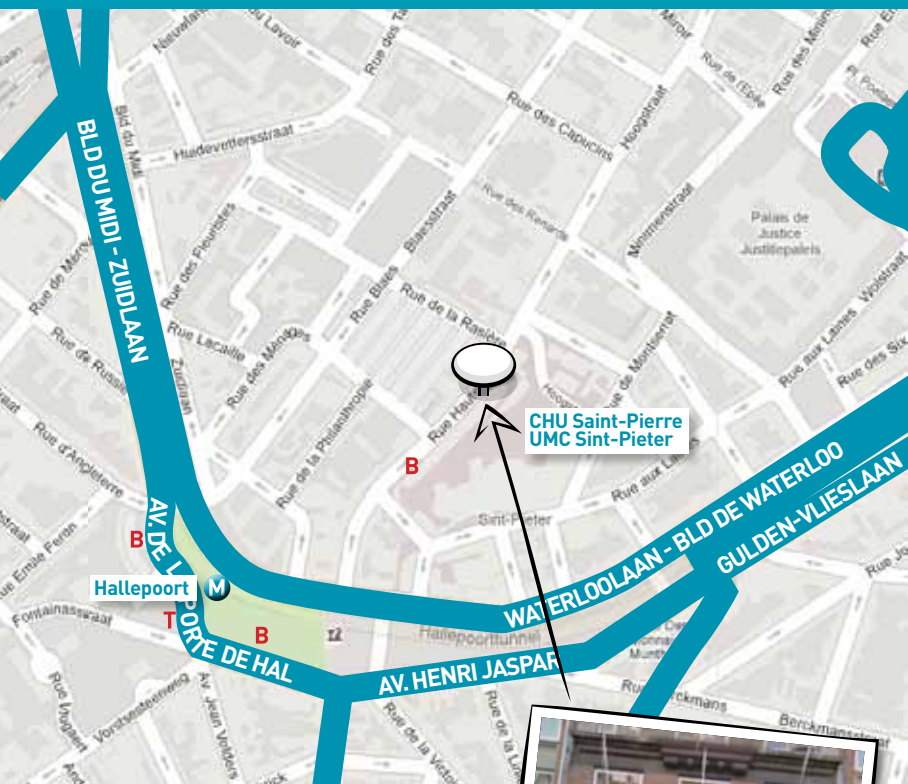
**Cureghem/Kuregem:** Tram, Bus

**Douvres/Dover:** Tram, Bus



Éditeur responsable/Verantwoordelijke uitgever: Medimmigrant, [www.medimmigrant.be](http://www.medimmigrant.be) - oktober 2015

# CPAS BRUXELLES OCMW BRUSSEL



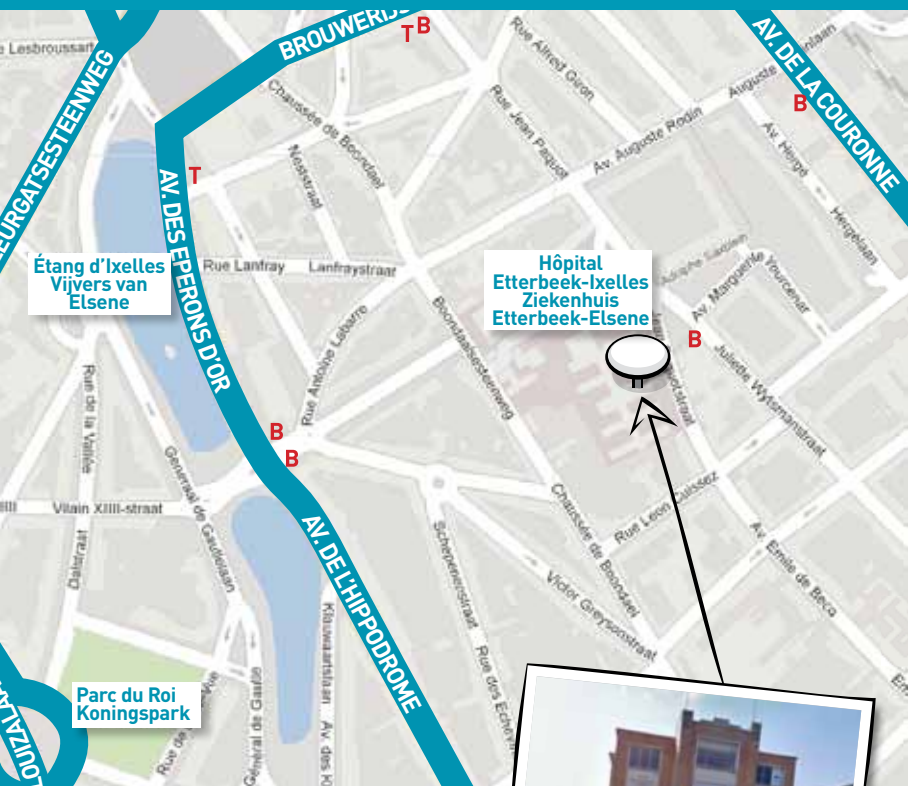
**CPAS Bruxelles - OCMW Brussel**  
Rue Haute 298 A - 1000 Bruxelles  
Hoogstraat 298 A - 1000 Brussel  
Tel.: 02 543 63 39 ou/of 02 543 63 01  
Fax: 02 543 63 23

**Arrêts transports en commun**  
**Halte openbaar vervoer**

**Porte de hal/Hallepoort:** M, Tram, Bus  
**Hôpital Saint Pierre/Sint-pieters-ziekenhuis:** Bus



# CPAS IXELLES OCMW ELSENE



## CPAS Ixelles - OCMW Elsenne

Rue Jean Paquot 63B - 1050 Bruxelles

Jean Paquotstraat 63B - 1050 Brussel

Tel.: 02 641 54 59

Fax: 02 641 55 55 ou/of 02 641 54 74

## Arrêts transports en commun

### Halte openbaar vervoer

Hôpital Etterbeek-Ixelles/ziekenhuis Etterbeek-Elsene: **Bus**

Étang d'Ixelles/Vijvers van Elsenne: **Bus**

Levure/Gist: **Tram, Bus**

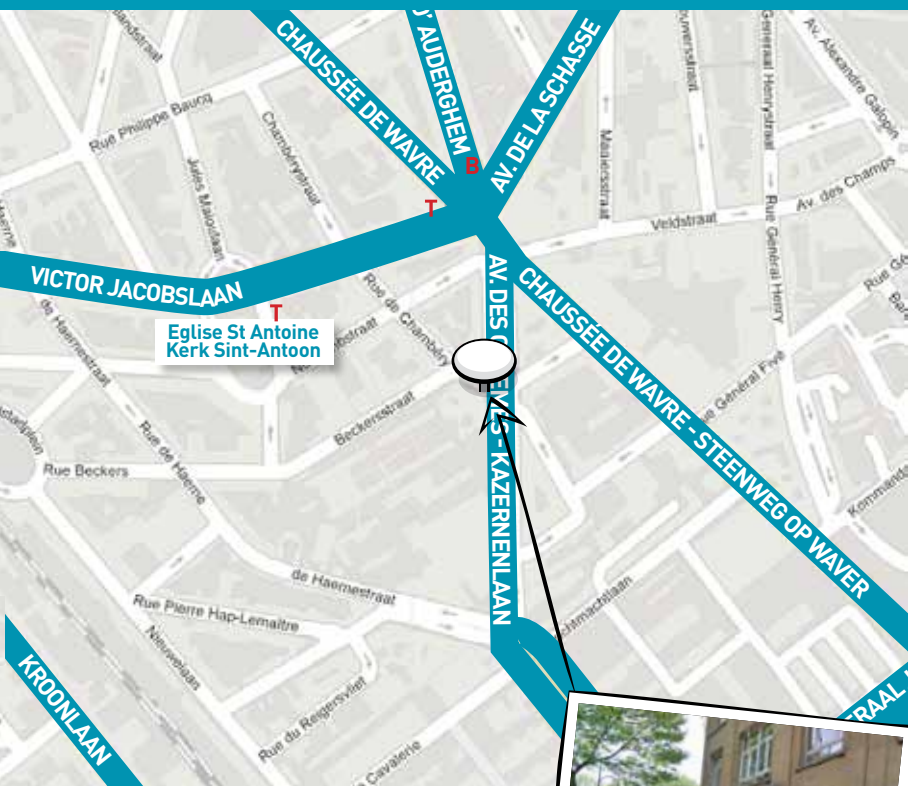
Rodin: **Bus**

Flagey: **Tram**



Éditeur responsable/Verantwoordelijke uitgever: Medimmigrant, [www.medimmigrant.be](http://www.medimmigrant.be) - oktober 2015

**CPAS ETTERBEEK**  
**OCMW ETTERBEEK**



CPAS Etterbeek - OCMW Etterbeek

Square Docteur Jean Joly 2 - 1040 Bruxelles

Dokter Jean Joly Plein 2 - 1040 Brussel

Tel.: 02 627 22 57

Fax: 02 627 21 29

## Arrêts transports en commun

## Halte openbaar vervoer

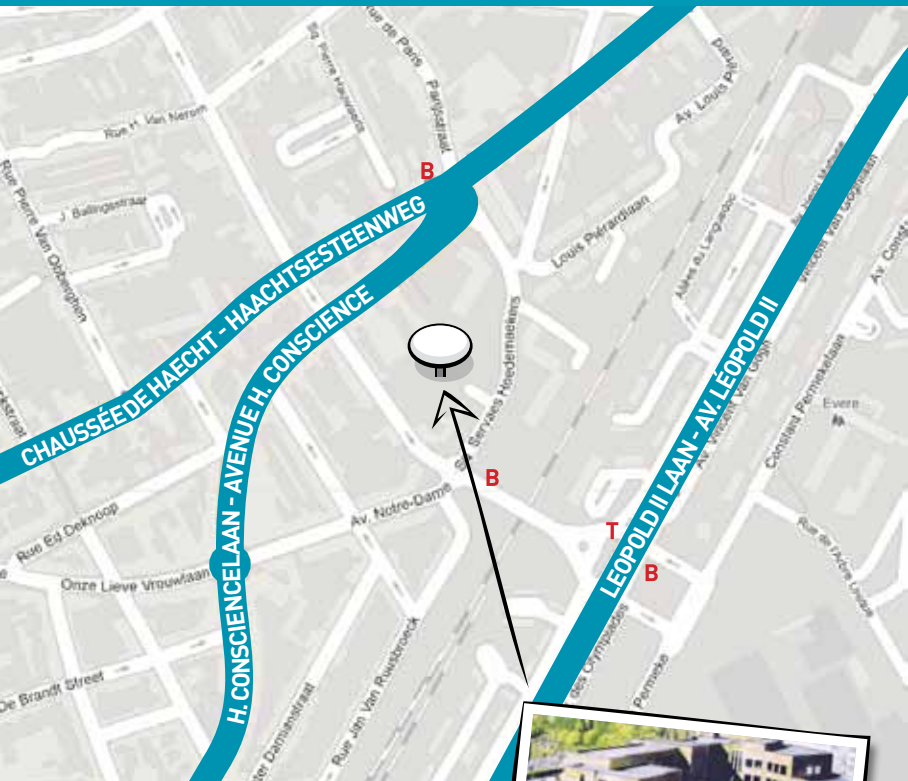
**La chasse/De jacht: Tram, Bus**

**Eglise St Antoine/Kerk Sint-Antoon: Tram**





**CPAS EVERE**  
**OCMW EVERE**



**CPAS EVERE - OCMW EVERE**

Square Servaas Hoedemaekers 11

1140 Bruxelles

Servaas Hoedemakers Plein 11

1140 Brussel

Tel.: 02 247 65 65

Fax: 02 247 65 42

## Arrêts transports en commun

## Halte openbaar vervoer

**Lekaerts: Tram, Bus**

Hoedemaekers: **B**us

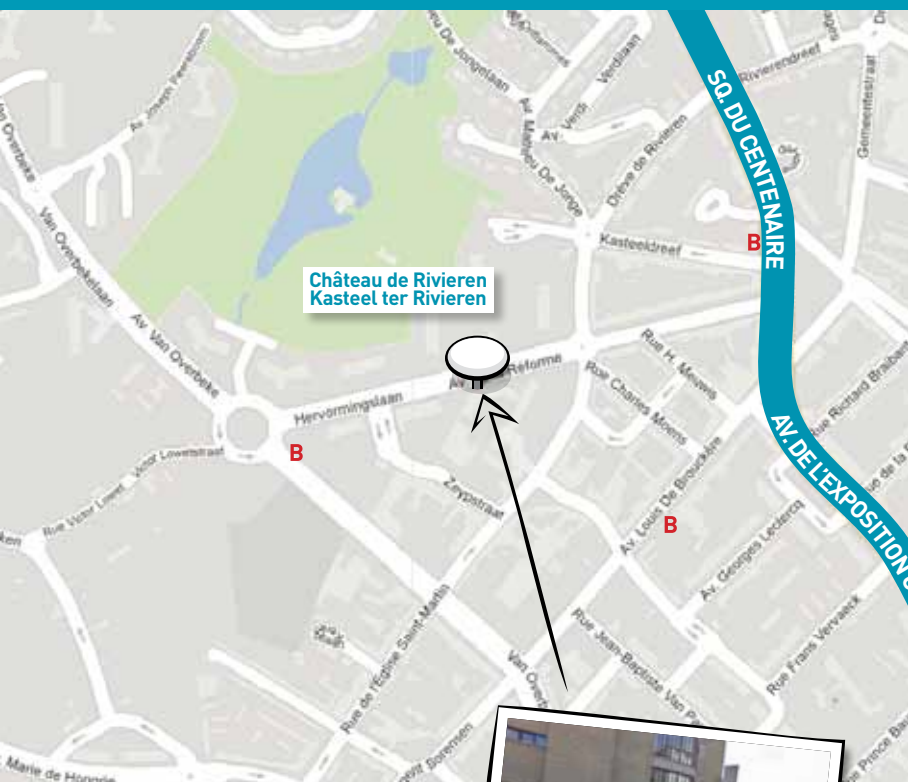
## Oud Kapelleke: **B**us



Éditeur responsable/Verantwoordelijke uitgever: Medimmigrant, [www.medimmigrant.be](http://www.medimmigrant.be) - oktober 2015



# CPAS GANSHOREN OCMW GANSHOREN



## CPAS Ganshoren - OCMW Ganshoren

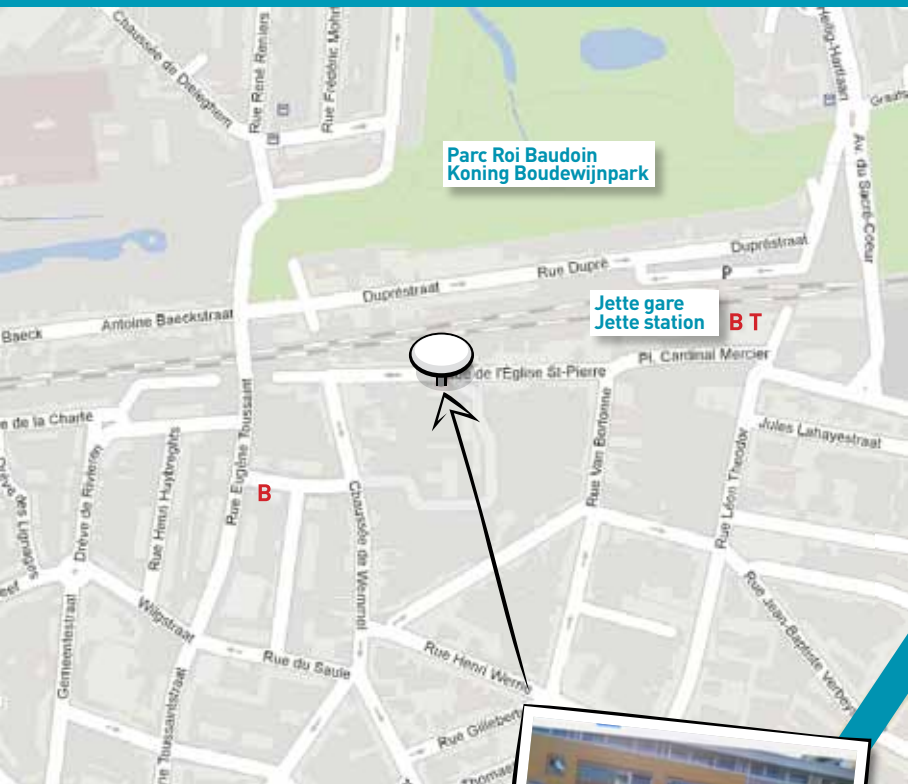
Avenue de la Réforme 63  
1083 Bruxelles  
Hervormingslaan 63 - 1083 Brussel  
Tel.: 02 422 57 57  
Fax: 02 420 56 22

**Arrêts transports en commun**  
**Halte openbaar vervoer**

**Lowet:** Bus  
**Square du centenaire/Eeuwfeestsquare:** Bus  
**Van Page:** Bus



**CPAS JETTE**  
**OCMW JETTE**



## CPAS Jette - OCMW Jette

Rue de l'Eglise Saint-Pierre 47/49  
1090 Bruxelles  
Sint-Pieterskerkstraat 47/49 - 1090 Brussel  
Tel.: 02 422 46 11  
Fax: 02 425 79 16

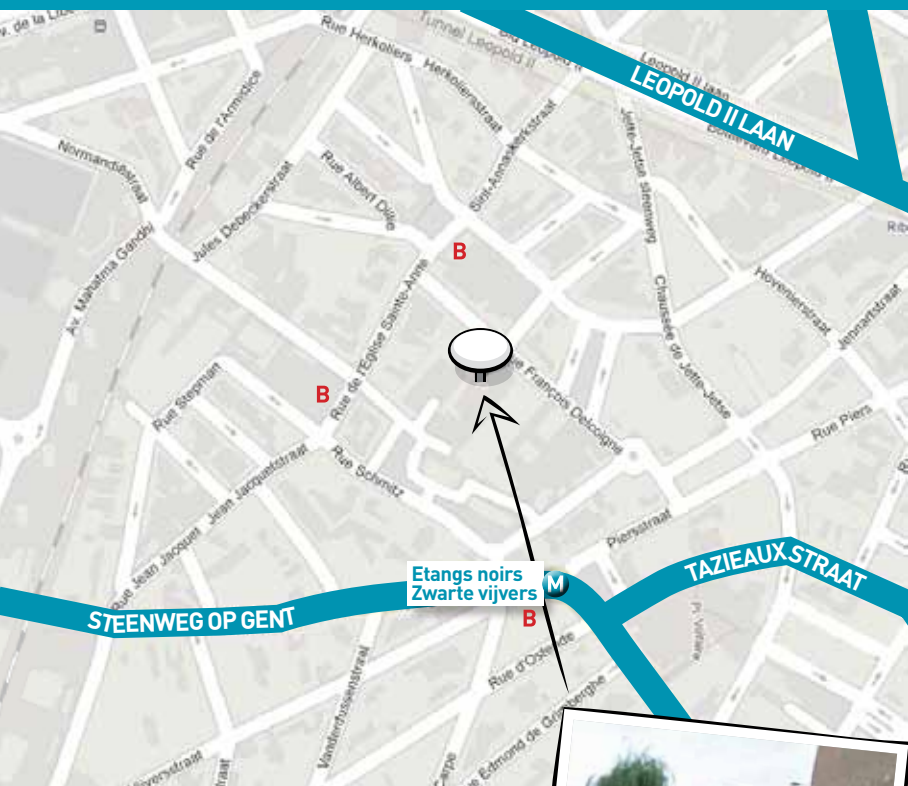
## Arrêts transports en commun

**Jette gare/Jette station:** train/trein, **B**us, **T**ram  
**Le Roux :** **B**us



Éditeur responsable/Verantwoordelijke uitgever: Medimmigrant, [www.medimmigrant.be](http://www.medimmigrant.be) - oktober 2015

**CPAS KOEKELBERG**  
**OCMW KOEKELBERG**



CPAS Koekelberg - OCMW Koekelberg

Rue Francois Delcoigne 39 - 1081 Bruxelles

François Delcoignestraat 39 - 1081 Brussel

Tel.: 02 412 16 11

Fax: 02 412 16 85

## Arrêts transports en commun

## Halte openbaar vervoer

**Etangs noirs/Zwarte vijvers:** **M**, **B**us

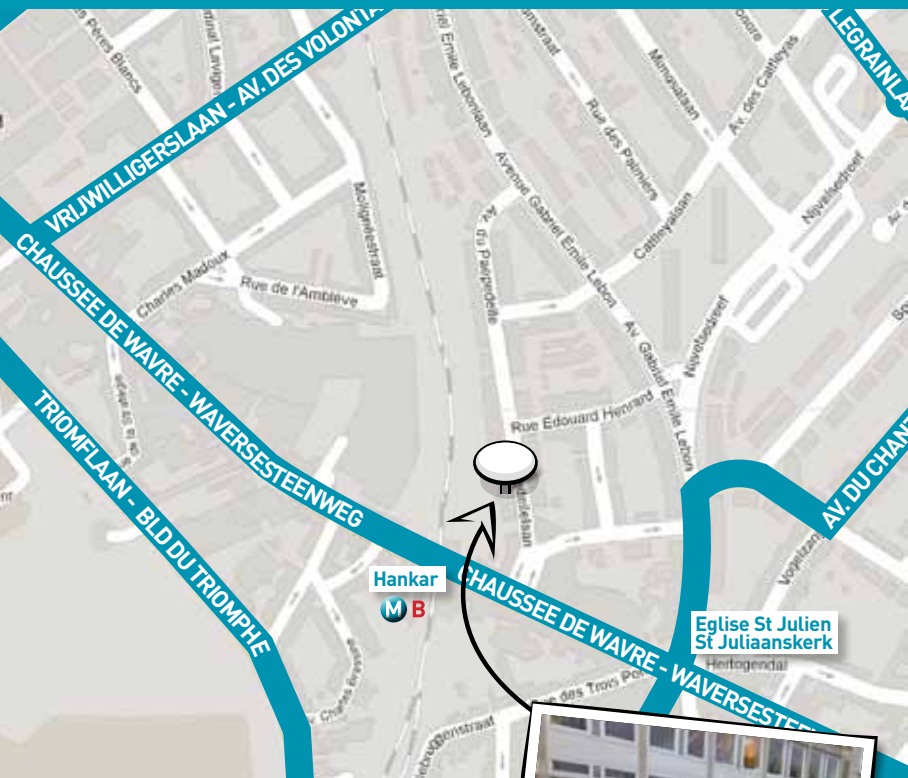
**Vanhuffel: B**us

### Autrique: **B**us



Éditeur responsable/Verantwoordelijke uitgever: Medimmigrant, [www.medimmigrant.be](http://www.medimmigrant.be) - oktober 2015

# CPAS AUDERGHEM OCMW OUDERGEM



## CPAS Auderghem - OCMW Oudergem

Avenue du Paepedelle 87 - 1160 Bruxelles

Paepedellelaan 87 - 1160 Brussel

Tel.: 02 679 94 10

Fax: 02 679 94 61

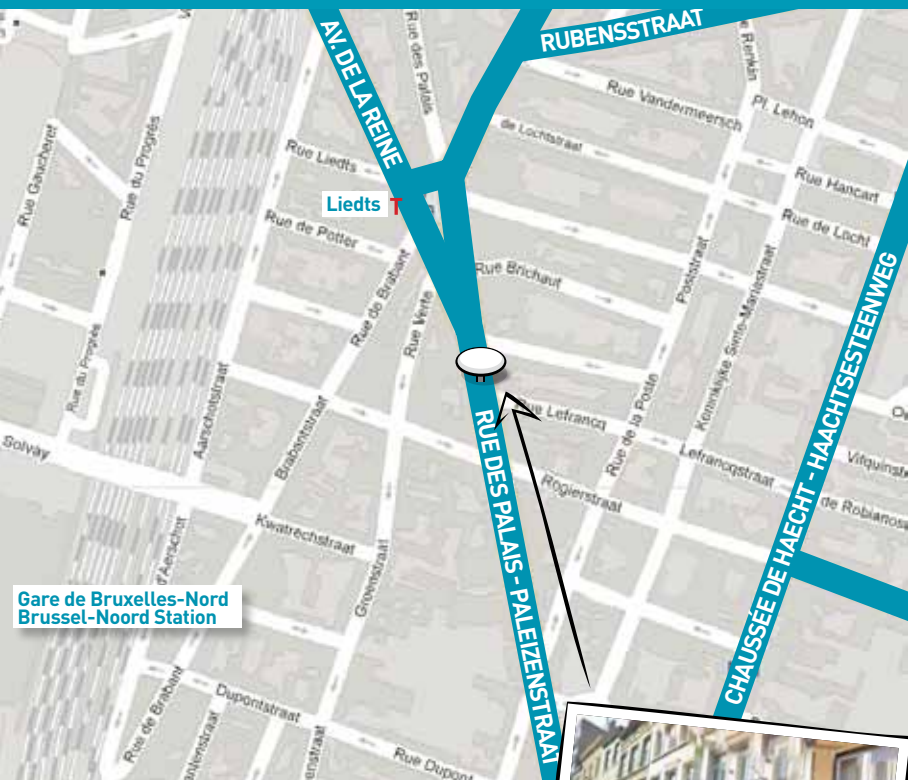
**Arrêts transports en commun**

**Haltes openbaar vervoer**

**Hankar:**  Bus



**CPAS SCHAERBEEK**  
**OCMW SCHAARBEEK**



CPAS Schaerbeek - OCMW Schaarbeek

Rue des palais 100 - 1030 Bruxelles

Paleizenstraat 100 - 1030 Brussel

Tel.: 02 240 30 80

Fax: 02 247 32 87

## Arrêts transports en commun

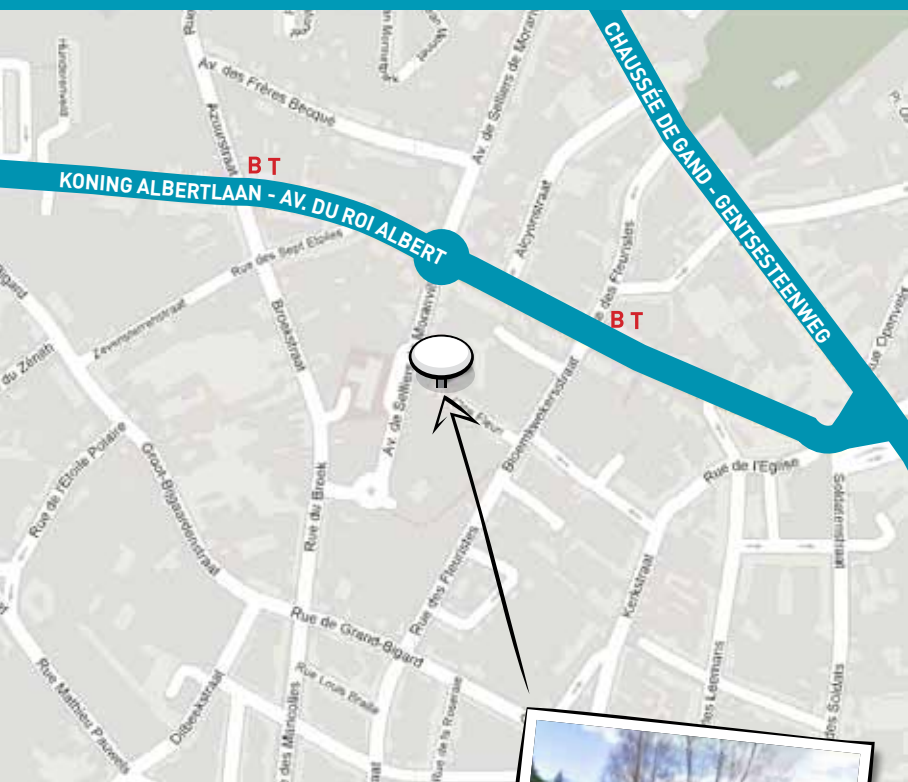
**Haltes openbaar vervoer**

Liedts: Tram





# CPAS BERCHEM-SAINTE-AGATHE OCMW SINT-AGATHA-BERCHEM



## CPAS Berchem-Sainte-Agathe OCMW Sint-Agatha-Berchem

Avenue des Selliers de Moranville 120  
1082 Bruxelles  
De Selliers de Moranville 120  
1082 Brussel  
Tel.: 02 482 13 55

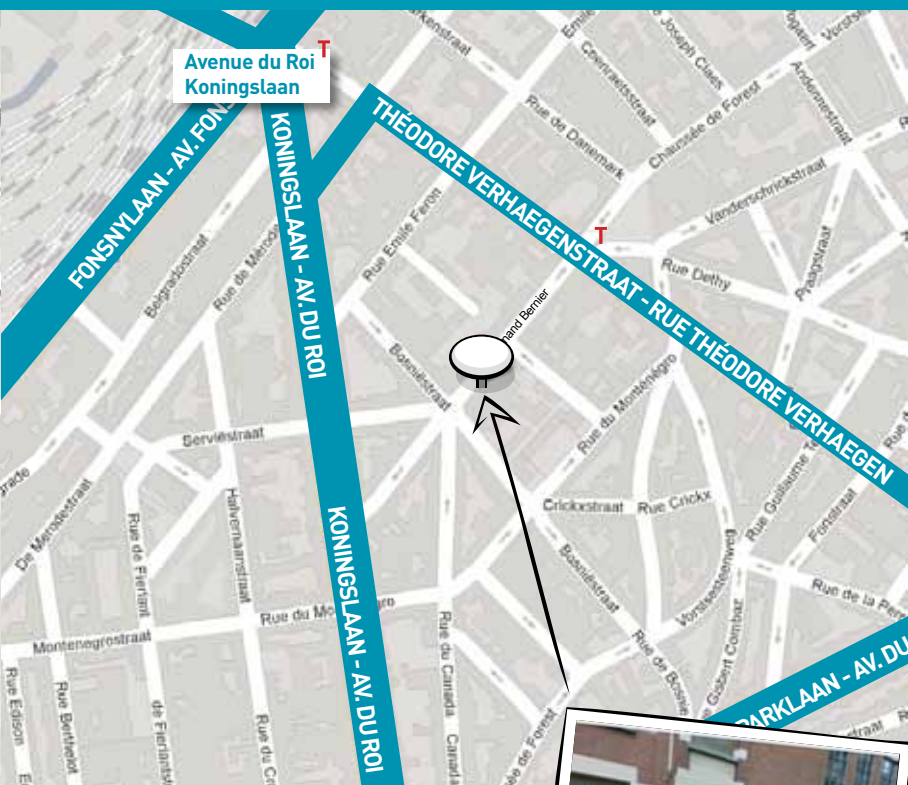
**Arrêts transports en commun**  
**Haltes openbaar vervoer**

**Vereman: Tram, Bus**  
**Azur/Azuur: Tram, Bus**



Éditeur responsable/Verantwoordelijke uitgever: Medimmigrant, [www.medimmigrant.be](http://www.medimmigrant.be) - oktober 2015

# CPAS SAINT-GILLES OCMW SINT-GILLIS



## CPAS Saint-Gilles - OCMW Sint-Gillis

Rue Fernand Bernier 40 - 1060 Bruxelles

Fernand Bernierstraat 40 - 1060 Brussel

Tel.: 02 600 54 68

Fax: 02 600 54 19

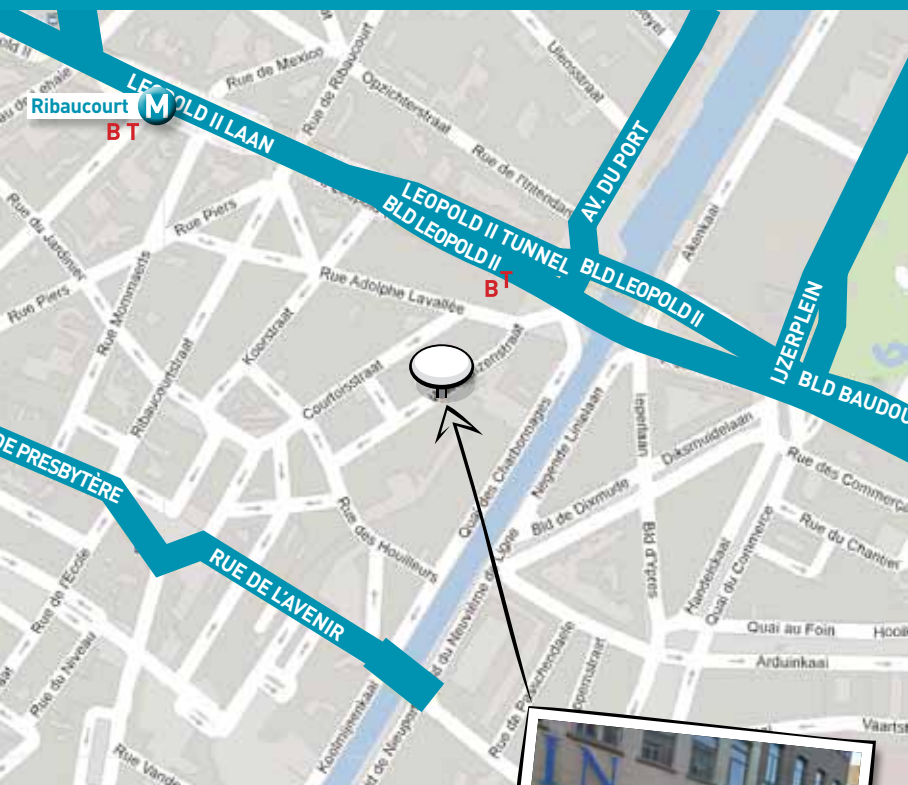
## Arrêts transports en commun

### Haltes openbaar vervoer

Bethléem/Bethlehem: **Tram**

Avenue du Roi/Koningslaan: **Tram**

# CPAS MOLENBEEK-SAINT-JEAN OCMW SINT-JANS-MOLENBEEK



## CPAS Molenbeek-Saint-Jean OCMW Sint-Jans-Molenbeek

Rue des ateliers 19 - 1080 Molenbeek  
Werkhuizenstraat 19 - 1080 Molenbeek  
Tel.: 02 412 47 70  
Fax: 02 563 45 30

**Arrêts transports en commun**  
**Haltes openbaar vervoer**

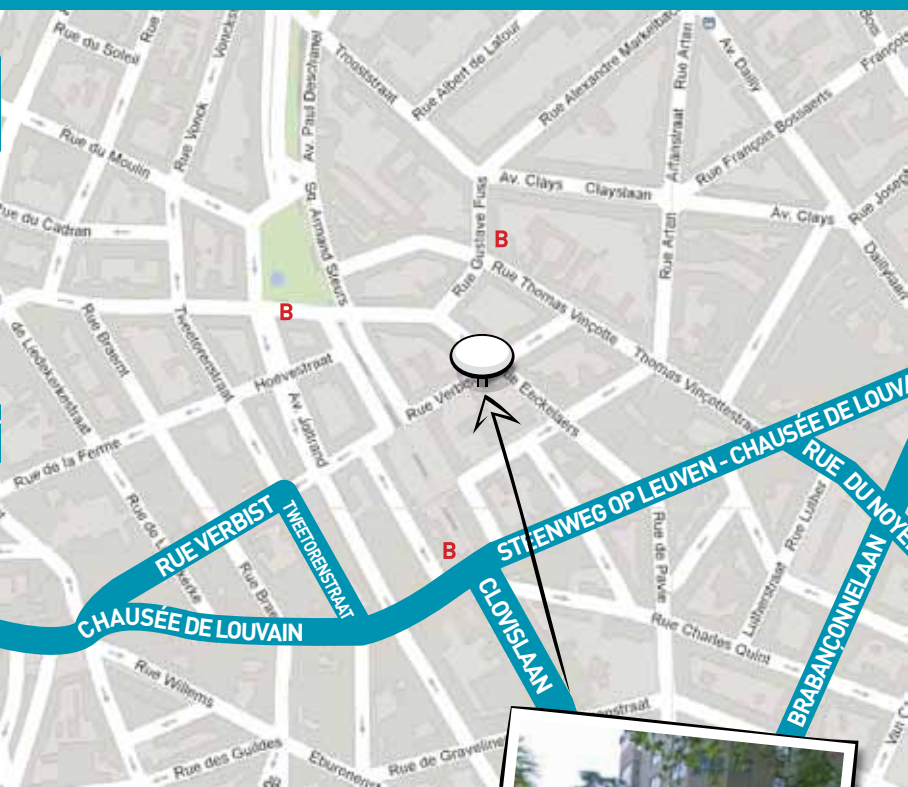
**Ribaucourt:** , **Tram**, **Bus**  
**Saintelette:** **Tram**, **Bus**



*Molenbeek-Saint-Jean  
Sint-Jans-Molenbeek*



**CPAS SAINT-JOSSE-TEN-NOODE**  
**OCMW SINT-JOOST-TEN-NODE**



**CPAS Saint-Josse-Ten-Noode**  
**OCMW Sint-Joost-Ten-Node**  
Rue Verbist 88 - 1210 Bruxelles  
Verbiststraat 88 - 1210 Brussel  
Tel.: 02 220 29 14/15  
Fax: 02 220 29 99

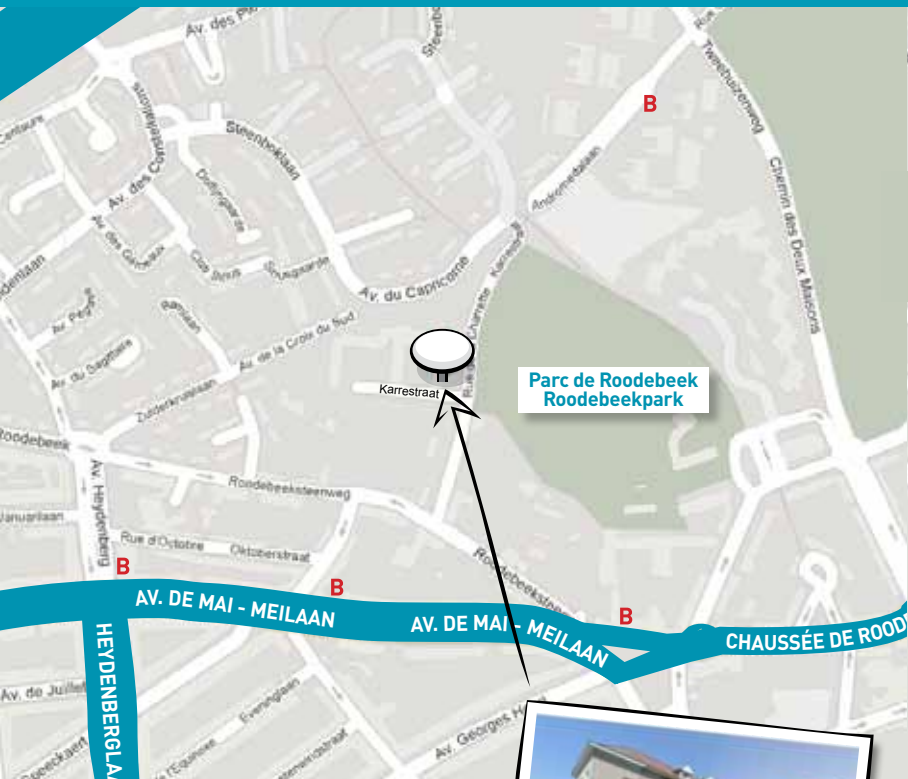
## Arrêts transports en commun

### Haltes openbaar vervoer

Steurs: **B**us  
St-Josse/St-Joost: **B**us  
Fuss: **B**us



**CPAS WOLUWE -SAINT-LAMBERT**  
**OCMW SINT-LAMBRECHTS-WOLUWE**

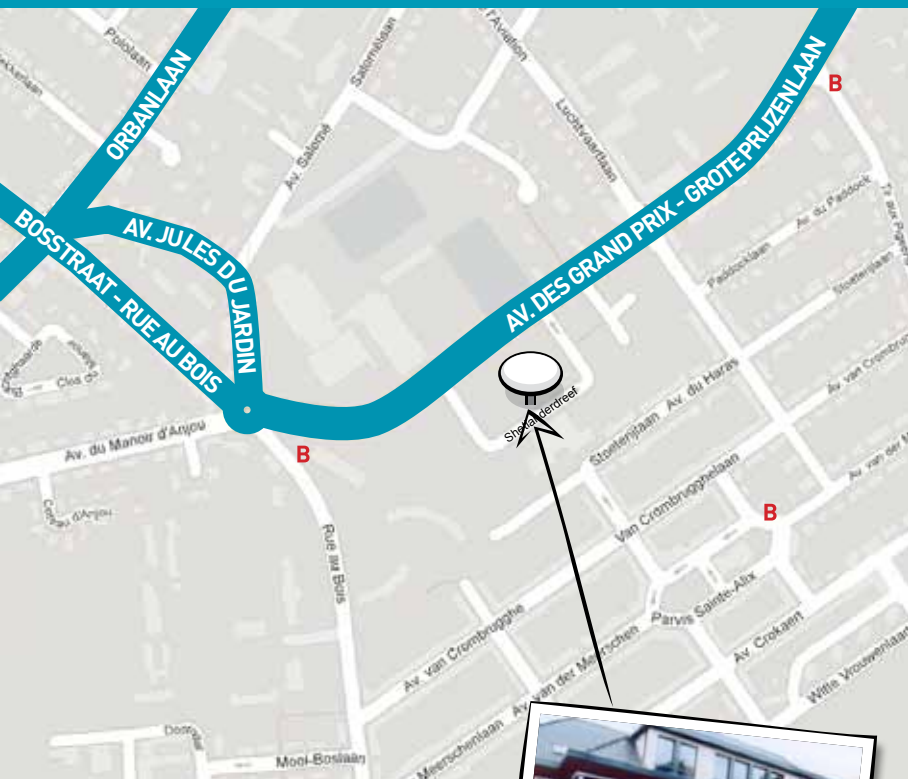


**CPAS Woluwe-Saint-Lambert**  
**OCMW Sint-Lambrechts-Woluwe**  
Karrestraat 27 - 1200 Bruxelles  
Rue de la Charrette - 1200 Brussel  
Tel.: 02 777 75 11  
Fax: 02 779 16 33

Arrêts transports en commun  
Haltes openbaar vervoer  
Heydenberg: **Bus**  
Speeckaert: **Bus**  
Andromède/Andromeda: **Bus**  
Verheyleweghen: **Bus**



# CPAS WOLUWE-SAINT-PIERRE OCMW SINT-PIETERS-WOLUWE



**CPAS Woluwe-Saint-Pierre**  
**OCMW Sint-Pieters-Woluwe**  
Drève des Shetlands 15 - 1150 Bruxelles  
Shetlanderdreef 15 - 1150 Brussel  
Tel.: 02 773 59 00  
Fax: 02 773 59 10

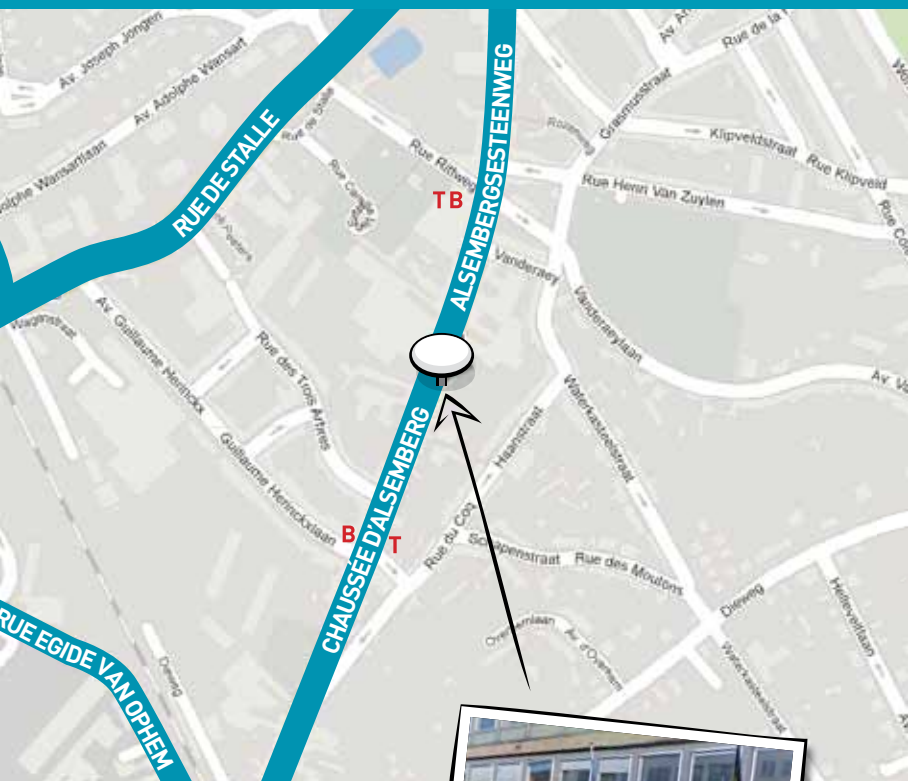
**Arrêts transports en commun**  
**Haltes openbaar vervoer**

**Paddock:** **BUS**  
**Manoir d'anjou:** **BUS**  
**Sainte-Alix/Sint Aleidis:** **BUS**



*Woluwe-Saint-Pierre  
Sint-Pieters-Woluwe*

**CPAS UCCLE**  
**OCMW UKKEL**



CPAS Uccle - OCMW Ukkel

Chaussée d'Alseberg 860

1180 Uccle

Alsebergsesteenweg 860

1180 Ukkel

Tel.: 02 370 75 11

Fax: 02 332 04 86

## Arrêts transports en commun

## Haltes openbaar vervoer

Trois arbres/Drie bomen: **T**ram, **B**us

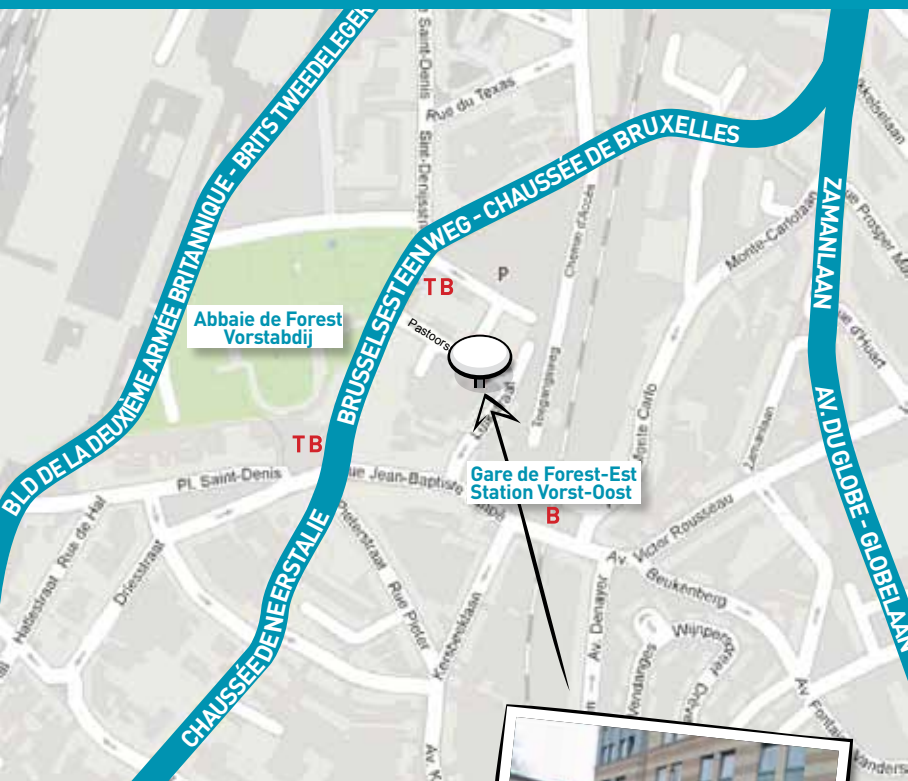
**Rittwegen:** Tram, Bus



Uccle - Ukkel

Éditeur responsable/Verantwoordelijke uitgever: Medimmigrant, [www.medimmigrant.be](http://www.medimmigrant.be) - oktober 2015

# CPAS FOREST OCMW VORST



## CPAS Forest - OCMW Vorst

Rue du Curé 35 - 1190 Bruxelles  
Pastoorsstraat 35 - 1190 Brussel  
Tel.: 02 349 63 00  
Fax: 02 333 73 69

**Arrêts transports en commun**  
**Haltes openbaar vervoer**

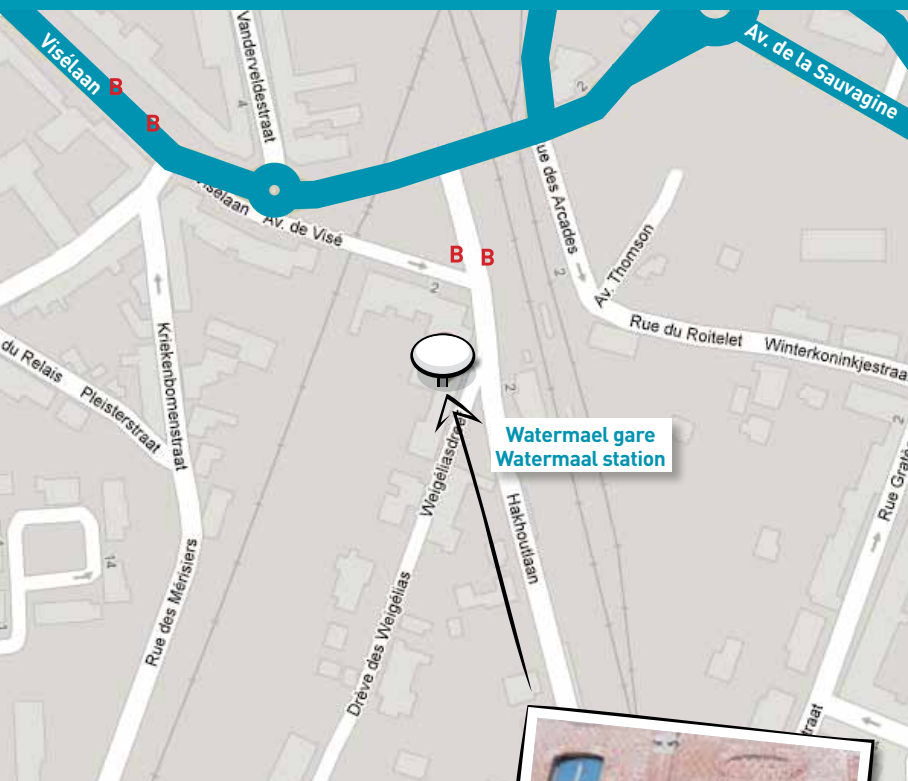
### Gare de Forest-Est

**Station Vorst-Oost:** train/trein, **B**us,  
**Forest-Centre/Vorst Centrum:** **T**ram, **B**us  
**Saint-Denis/Sint Denijs:** **T**ram, **B**us





# CPAS WATERMAEL BOITSFORT OCMW WATERMAAL BOSVOORDE



Watermael gare  
Watermaal station

## CPAS WATERMAEL BOITSFORT OCMW WATERMAAL BOSVOORDE

Drève des Weigélias 8 – 1170 Bruxelles

Weigéliasdreef 8 – 1170 Brussel

Tel.: 02 663 08 00

Fax: 02 332 04 86

**Arrêts transports en commun**  
**Haltes openbaar vervoer**

**Arcades/Arcaden:** Bus

**Watermael gare/Watermaal station:** Train/Trein – Bus



Éditeur responsable/Verantwoordelijke uitgever: Medimmigrant, [www.medimmigrant.be](http://www.medimmigrant.be) - oktober 2015

**Editeur responsable/Verantwoordelijk uitgever: Medimmigrant  
(rue) gaucheret (straat) 164 - 1030 Scha(e/a)rbeek**

Medimmigrant is een informatie- en ondersteuningsdienst voor mensen in een precare verblijfssituatie met gezondheidsnoden en medisch-sociale organisaties die met hen in contact komen in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest. Medimmigrant is per email bereikbaar via [info@medimmigrant.be](mailto:info@medimmigrant.be) en telefonisch (op 02 274 14 33/34) tijdens de permanenties op maandag, donderdag en vrijdag van 10-13u. en op dinsdagnamiddag van 14-18u.  
Bekijk alvast de site [www.medimmigrant.be](http://www.medimmigrant.be).

Medimmigrant est un point d'info et de soutien de la région bruxelloise pour les personnes en situation de séjour précaire qui ont des besoins médicaux et pour les organisations médico-sociales qui sont en contact avec ce public. Medimmigrant est joignable par email ([info@medimmigrant.be](mailto:info@medimmigrant.be)) et par téléphone (sur 02 274 14 33/34) durant les heures de permanences les lundis, jeudis et vendredis de 10 à 13h et les mardis de 14 à 18h.  
Vous pouvez aussi consulter notre site internet: [www.medimmigrant.be](http://www.medimmigrant.be).

